

# МОРСКОЙ



ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№61-62 ИЮЛЬ/АВГУСТ 2015



110 ЛЕТ

ПРОФСОЮЗНОМУ ДВИЖЕНИЮ  
НА МОРСКОМ ТРАНСПОРТЕ



## ДЕНЬ МОРЯКА С ПРОФСОЮЗОМ

NEWS  
В МОРСКОМ  
МИРЕ

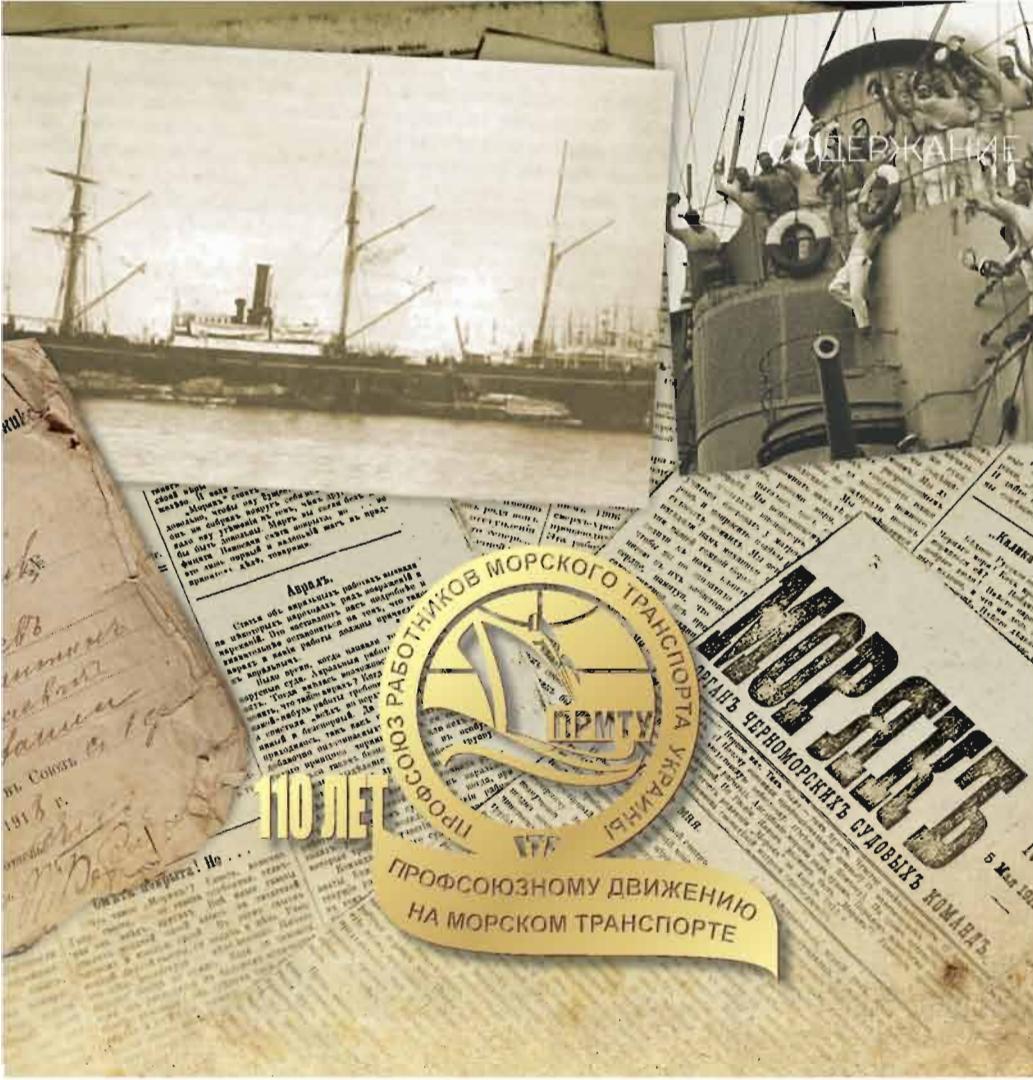
ACTIONS  
НЕДЕЛЯ ДЕЙСТВИЙ

CHARITY  
БФ "МОРТРАНС"

RELEVANT  
ОТЧЕТ ЧППОМ

SEA PORTS  
PORT OF SHANGHAI

HISTORY  
ДИЗЕЛЬ-ЭЛЕКТРОХОД  
PATRIA



## Dear readers!

Once again we greet you from the pages of our next, and we hope long-awaited, fresh issue of the magazine "The Maritime".

This issue differs from the previous ones both in volumes and in content. Here we cover a huge number of events that took place this summer and which couldn't fit in the standard number of pages.

Going on a business trip we always take a few copies of the magazine "The Maritime" with us. We also distribute the magazine among the companies, maritime educational institutions, maritime and training centers, deliver it on board the vessels. In this issue we will perform an experiment: after numerous requests from our colleagues and partners, key articles here have been translated into English.

We hope you will find a lot of useful, cognitive and interesting information about the events, summer months were filled with.

Enjoy your reading!

С уважением,  
Олег Григорюк,  
Председатель Черноморской  
первичной профсоюзной  
организации моряков

## Здравствуйте, дорогие читатели!

Мы вновь приветствуем вас со страниц очередного и, мы надеемся, такого долгожданного свежего выпуска журнала Морской.

Этот номер отличается от предыдущих и объемом и содержанием. В нем мы освещаем огромное количество событий этого лета, которые просто невозможно было уместить на привычном количестве страниц Морского.

Собираясь в рабочую поездку мы всегда берем несколько экземпляров журнала, распространяем по судам и компаниям, оставляем в морских и тренажерных центрах, а также морских учебных заведениях. В этом номере мы поэкспериментируем и по многочисленным просьбам наших коллег и партнёров, ключевые статьи переведены на английский язык.

Надеемся вы найдёте много полезной, познавательной и просто интересной информации о событиях, которыми были насыщены летние месяцы.

Приятного вам чтения!

## NEWS

2 В МОРСКОМ МИРЕ

## UNION ACTIVITIES

4 ДЕНЬ МОРЯКА

## UNION CELEBRATIONS

6 110 ЛЕТ ИСТОРИИ

## CHARITY

9 БФ "МОРТРАНС"

## ACTIONS

10 НЕДЕЛЯ ДЕЙСТВИЙ

## RELEVANT

16 ОТЧЕТ ЧППОМ

## SEA PORTS

30 PORT OF SHANGHAI

## PERSONALITY

32 ОТКРОВЕННЫЙ РАЗГОВОР

## HISTORY

34 ДИЗЕЛЬ-ЭЛЕКТРОХОД PATRIA

## PHOTOALBUM

36 ПОСЕЩЕНИЕ ХГМА

№ 61–62 июль/август 2015

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков.

Торговая марка и торговое имя «Морской» являются исключительной собственностью Черноморской первичной профсоюзной организации моряков.

ИЗДАТЕЛЬ:  
ООО «АЛЬФА ПРЕСС»

Перепечатка материалов журнала «Морской» невозможна без письменного разрешения редакции. При перепечатке материалов обязательна ссылка на журнал «Морской».

Редакция не несет ответственности за достоверность информации, опубликованной в рекламных объявлениях. Редакция не несет ответственности за стилистические и грамматические ошибки в рекламных материалах.

Информационно-развлекательный журнал «Морской» распространяется бесплатно в филиалах компаний и первичных профсоюзных организациях ПРМТУ.

Тираж – 2000 экз.

Редакция ведет переписку с читателями. Ваши материалы, пожелания и предложения отправляйте на электронный адрес: morskoy@mtwtu.org.ua

65079, г. Одесса, пл. Куликова поле, 1  
Тел.: +38 (048) 700-39-44  
e-mail: morskoy@mtwtu.org.ua



## 10 ЛЕТ ИНШЕИ СВОБОДЫ ЗА ПИРАТСКОЕ ОГРАБЛЕНИЕ SAM

Десять лет за решёткой – такое наказание назначил Суд для девятерых индонезийских пиратов, которые ограбили химический танкер Sun Birdie в январе прошлого года.

Преступники, мужчины от 26 до 48 лет, были признаны виновными в совершении преступления по статье 395 Уголовного кодекса – вооружённое ограбление в составе банды. Максимальное наказание по этой статье – 20 лет тюрьмы.

28 января, около 10 часов вечера, Sun Birdie и его 11 членов экипажа пропали приблизительно в одной миля к югу от Tanjung Ayam (Малайзия). Днём позже химический танкер был найден возле Tanjung Penawar. 700 тонн судового топлива было украдено.

Всех пиратов арестовали сотрудники спецподразделения.



## Крупнейший в мире автомобилевоз официально введен в эксплуатацию

Компания Hoegh Autoliners приняла поставку Hoegh Target – крупнейшего автомобилевоза в мире (Pure Car and Truck Carrier (PCTC)). Вместимость судна – 8 500 единиц, площадь палубы – 71 400 квадратных метров.

Новый автовоз – первый в серии из 6 судов RoRo Rapido, построенных по дизайну New Horizon. Поставка пяти остальных запланирована в течение следующих 18 месяцев.

Hoegh Target имеет более высокий проём, чем существующие суда компании. Поэтому на борт смогут заезжать грузовики высотой до 6,5 метров и шириной 12 метров.

Учитывая усиленную рампу, автовоз может принять

грузы весом до 375 тонн через кормовую аппарель и 22 тонны – через бортовую.

Hoegh Target будет ходить по торговому маршруту между восточной Азией и Европой.



## НОВЫЕ ВЕРСИИ TRANSAS PILOT PRO ОБЕСПЕЧИТЬ НИЗКИЙ ДОСКАНОВ И ШТУРМАНОВ

Transas, мировой лидер в области профессиональных морских навигационных систем, выпустила новую версию Transas Pilot PRO, лучший в своем классе iPad картплоттер для лоцманов и судоводителей.

Transas Pilot PRO создан, чтобы облегчить работу морских специалистов, помогая эффективно управлять судном.

Версия 2.0.5 включает Vessel Parking System (VPS) обеспечивающую высокую точность швартовки благодаря аудиовизуальной информации в реальном времени о внешних объектах и устанавливаемым вручную Parking Safe Distance limits. Отображаются расстояния между опорными точками судна и внешними объектами, такими как линии крыльев, береговая линия, пирсы, причалы и контуры AIS-объектов. Для повышения точности Fender Lines можно настраивать индивидуально.

В дополнение к уже имеющимся обновлениям Transas PX-97 морских векторных карт, в Pilot PRO есть много функций, востребованных лоцманами и штурманами: режим швартовки, прогноз маневрирования судна, сервис погоды, приливы, течения и многое другое.



## ЭКСПЕРТЫ ОПРЕДЕЛИЛИ ЛУЧШИЙ ПОРТ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Порт Лонг-Бич (США) признан лучшим портом на территории Северной Америки.

Предприятие было признано лучшим в регионе в результате голосования жюри авторитетной азиатской премии в области логистики Asian Freight, Logistics and Supply Chain Awards, которую организует престижное издание CargoNews Asia.

Отметим, что это уже 17 титул порта за последние 20 лет. В голосовании приняли участие 15 тысяч профессионалов отрасли, которые определяли лучший порт, судоходную линию, контейнерный и авиа терминал, а также железнодорожных перевозчиков.



## МОРСКОЕ СООБЩЕСТВО ОДОБРИЛО ДЕКЛАРАЦИЮ ИКОГАМЫ ПО РАСШИРЕНИЮ И УКРЕПЛЕНИЮ ГЛОБАЛЬНОГО МОРСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Две серьезные темы, касающиеся отрасли, — морское образование: настоящее и будущее — обсудили эксперты в Иокогаме (Япония) на Параллельном мероприятии, которое приурочено ко Всемирному дню моря (World Maritime Day Parallel Event - 2015).

В мероприятии приняли участие порядка 400 представителей морского сообщества со всего мира.

Специалисты в основном акцентировали внимание на человеческих ресурсах, уровне подготовки моряков и последующих шагах в области предоставления качественного образования.

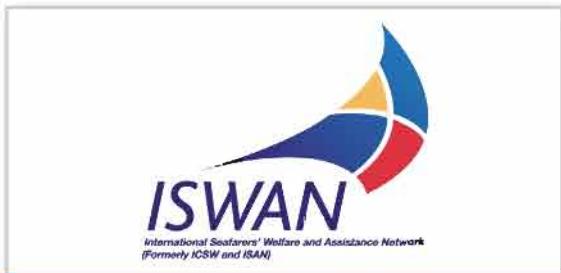
Генеральный секретарь Международной морской организации (IMO) Кодзи Секимизу заявил, что сегодня очень важно качество обучения и образования для отрасли в будущем. «В первую очередь необходимо приобщить молодых людей к морским профессиям», — подчеркнул он.

Участники встречи также уделили внимание возможностям использования морских программ и распространения информации в целях привлечения молодежи в морскую отрасль.

«Мы запланировали много интересных событий,

которые укрепят молодежь в правильности выбора карьеры в море, в том числе два мероприятия для детей разных возрастов, чтобы в будущем они рассмотрели возможность работы в море», — подытожил К. Секимизу.

По итогам мероприятия его участники единогласно одобрили декларацию Иокогамы, которая описывает план по расширению и укреплению глобального морского образования и подготовки кадров в контексте повышения спроса на перевозку грузов морским путем, а значит, и моряков.



## Австралия запускает pilotный проект ISWAN с целью улучшения благосостояния моряков в портах

Оживленный и растущий порт Гладстон в штате Квинсленд успешно запустил проект Международного центра помощи и благосостояния моряков (ISWAN). Цель проекта — под эгидой IMLC, 2006 помочь улучшить доступ к береговым объектам социально-бытового обеспечения.

International Port Welfare Partnership (IPWP) — это pilotный проект, который стремится помочь морским государствам и портам создавать свои собственные «советы по социально-бытовым вопросам», чтобы повышать и защищать благосостояние моряков в портах по всему миру.

Пилотный проект, руководит которым широкий Исполнительный комитет, состоящий из работников морской отрасли, финансируется Трастовым фондом Международной федерацей транспортников (ITFST) и управляет Советом по благосостоянию торгового флота (Merchant Navy Welfare Board, MNWB).

Менеджер проекта и заместитель генерального директора MNWB Питер Томлин, который помогал Гладстону наладить работу совета по социально-бытовому обеспечению, рассказал: «Я был счастлив свидетельствовать успех первого заседания Комитета Гладстона, и был впечатлен единодушной поддержкой правительства, администрации порта, судовладельцев, профсоюзов и общественных организаций. Я уверен, что этот новообразованный совет по социально-бытовому обеспечению сделает многое, чтобы в будущем повысить уровень благосостояния моряков».



# ДЕНЬ МОРЯКА с Профсоюзом

Ежегодно 25 июня весь мир отмечает День моряка, учрежденный Резолюцией № 19 дипломатической конференции Международной морской организации (IMO) в Маниле в 2010 году. В резолюции подчеркивалось, что специальный день для людей всех морских профессий необходим, потому что вклад моряков в дело международной торговли, мировой экономики и в развитие гражданского общества в целом неоценим. Сегодня 90% общего оборота грузов приходится на морской транспорт, и потребность в людях, которые ежесекундно доставляют товары по всему миру, растет с каждым днем. Полтора миллиона членов экипажей морских судов ежедневно вносят уникальный и весомый вклад в мировую торговлю и экономику, в развитие и нормальное функционирование общества. Праздник посвящен именно морякам торгового флота, которые, в отличие от военных моряков, своего международного праздника до сих пор не имели.

Каждый год Международная морская организа-

ция объявляет тему Дня моряка.

В этом году темой стала карьера в море. Профессия моряка в Украине сегодня является одной из самых востребованных и ежегодно морские ВУЗы нашей страны оканчивает более 10 000 молодых людей. Все они стремятся начать свою карьеру в море.

27 июня Профсоюз работников морского транспорта Украины собрал самых активных моряков и членов их семей в аквапарке «Одесса» для того, чтобы отметить День моряка-2015. В теплой семейной атмосфере моряки и сотрудники Профсоюза провели незабываемый день, полный ярких эмоций и незабываемых впечатлений.

«Мы всегда рады общению с моряками в такой непринужденной обстановке. Это дает нам возможность показать морякам, что Профсоюз открыт для общения, и мы действительно ценим то, что члены нашего Профсоюза с огромным желанием принимают участие во всех мероприятиях», — отметил Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ.



# Day of the Seafarer with the Union

Every 25th of June of each year the whole world celebrates Day of the Seafarer, established pursuant to Resolution 19 of the Diplomatic Conference of the International Maritime Organization (IMO) in Manila in 2010.

The resolution recognized fully the unique contribution seafarers from all over the world make to international seaborne trade, the world economy and civil society as a whole, and in order to pay due tribute to seafarers in recognition of the above it was resolved to nominate the 25th June of each year as the "Day of the Seafarer".

Today, 90 per cent of international trade in goods is carried by sea, and the need for people who every second deliver goods around the world, is growing every day.

Daily one and a half million members of ships' crews are making a unique and significant contribution to the global trade and economy, to development and the normal functioning of society. The holiday is dedicated to merchant seamen who, unlike the military seamen, still didn't have their international holiday. Every year the International

Maritime Organization announces the theme of the Day of the Seafarer. This year's theme is Career at Sea.

Seafarers' profession is one of the most popular today in Ukraine and each year more than 10 000 young people graduate from the maritime universities of our country. All they seek to start their careers at sea.

On June, 27, Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine gathered together the most active seafarers and their family members in Odessa Water Park in order to celebrate Day of the Seafarer 2015.

In a warm family atmosphere seafarers and the staff of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine spent a memorable day full of bright emotions and unforgettable impressions.

"We are always happy to communicate with seafarers in a relaxed atmosphere. This gives us the opportunity to show seafarers that MTWTU is open to dialogue, and we really appreciate the fact that our union members participate in all our activities with a great desire" – said Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman of MTWTU.

## МОРЯКИ ОТМЕТИЛИ 110-ЛЕТИЕ ПРОФСОЮЗНОГО ДВИЖЕНИЯ НА ВОДНОМ ТРАНСПОРТЕ С ПРОФСОЮЗОМ

## SEAFARERS CELEBRATED 110TH ANNIVERSARY OF TRADE UNION MOVEMENT ON WATER TRANSPORT WITH THE UNION

Этот год стал юбилейным не только для Профсоюза работников морского транспорта Украины, но и для всего профсоюзного движения на водном транспорте. Ровно 110 лет назад забастовка моряков в Одессе дала толчок развитию профсоюзного движения на Черном море. А так как Профсоюз работников морского транспорта Украины является единственным правопреемником первого стачечного комитета, то 2015 год Профсоюз проводит под знаком 110-летия профсоюзного движения на водном транспорте.

В рамках юбилейного года Профсоюз работников морского транспорта Украины и Черноморская профсоюзная организация моряков организовали праздник непосредственно для моряков – гордых по-

This year is the anniversary not only for Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, but also for the whole trade union movement on water transport. Exactly 110 years ago the seafarers' strike in Odessa gave impetus to the development of the trade union movement on the Black Sea. Being the sole successor of the first strike committee, Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine celebrates 2015 as the year of the trade union movement on water transport.

As part of the anniversary year, Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Local Black Sea Trade Union of Seafarers have organized a festive celebration especially for seafarers – the proud descendants of those who many years ago came to the defense of their legitimate labor rights.





томков тех, кто много лет назад первыми не побоялись и выступили на защиту своих законных трудовых прав.

24 июля 2015 года под крышей концерт-холла Сады Победы в праздничной обстановке собрались моряки, члены Профсоюза работников морского транспорта Украины, и не только.

Торжественную часть вечера открыл Председатель ПРМТУ Михаил Киреев. Он поприветствовал всех присутствующих и вручил памятный адрес первому заместителю командующего Военно-Морскими Силами Вооруженных Сил Украины контр-адмиралу Игорю Тымчуку. Ему также преподнесли сувенирную судовую рымду, в знак того, что Профсоюз работников морского транспорта Украины всегда готов прийти на помощь военным морякам, которые с отвагой охраняют морские границы нашей страны.

Однако все внимание вечера было приковано к морякам, которые работают на судах торгового флота, членам Профсоюза работников морского транспорта Украины. В связи со 110-летием профсоюзного движения на морском транспорте Почетные

On July 24, 2015 under the roof of the concert hall Victory Gardens in a festive atmosphere MTWTU gathered together seafarers – MTWTU trade union members and many other guests, involved in prosperity of maritime future of Ukraine.

Chairman of MTWTU Michael Kirieiev welcomed everyone and presented Igor Tymchuk, Deputy Commander the Naval Forces of the Armed Forces of Ukraine with a memorable address and a ship's bell as a sign that MTWTU is always ready to support military seamen, with courage guarding maritime borders of our country.

However, all the evening was focused on seafarers, working on merchant ships – members of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine. In connection with the 110 th anniversary of trade union movement on maritime transport, Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman MTWTU, presented Certificates of Honor to Vasily Grusha, Master with twenty years of experience, Master Vladimir Dorosh and Chief Engineer Viktor Rudenko, who dedicated 40 years of



грамоты ПРМТУ из рук I-го заместителя ПРМТУ Олега Григорюка получили капитан с двадцатилетним стажем Василий Груша, капитан Владимир Дорош и старший механик Виктор Руденко, который посвятил флоту 40 лет своей жизни.

Также были отмечены моряки, которые проявляли активную социальную позицию и не раз оказывали помощь Профсоюзу. Почетной грамотой ПРМТУ были поощрены 2-ой механик Дмитрий Попов, электрик Константин Настасюк и старший туннельный Виктор Захаренко.

Кроме этого Почетной грамотой ПРМТУ была награждена жена моториста Лилия Дараган, в лице которой Профсоюз отметил всех женщин, которым выпала нелегкая доля быть женой моряка.

Для всех гостей была организована концертная программа, а звездой вечера стала финалистка проекта «Голос країни» Татьяна Решетняк. Подогревали атмосферу искрометным юмором комедийный дуэт Братья Шумахеры, которые благодаря своим одесским корням, стали авторами и участниками «СТУДИИ КВАРТАЛ 95» и телепроекта «Вечерний квартал» на телеканале ИНТЕР.

Как и все мероприятия, организованные Профсоюзом, будь то семинар или конференция, торжество или поход в кино, праздник получил высокую оценку от приглашенных гостей. Это и не удивительно, ведь для ПРМТУ Украины всегда в приоритете моряк, член Профсоюза работников морского транспорта Украины.

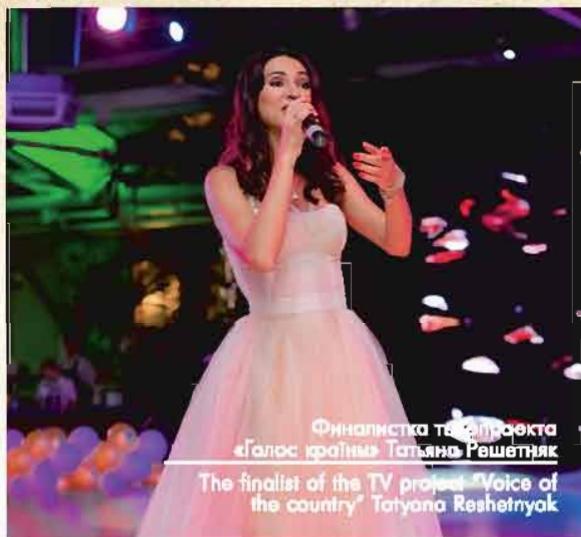


his life to the Sea.

Seafarers with active social position, who are always ready to assist MTWTU, were also encouraged with the Certificates of Merit. These were 2nd Engineer Dmitry Popov, electrician Konstantin Nastasyuk and fitter Viktor Zakharenko.

Besides that Lilia Daragan, wife of motorman, was rewarded with Certificate of Merit: in her person the Union acknowledged all the women who have the difficult fate of being the wife of a seafarer.

All the guests were enjoying the concert program, and the star of the evening was Tatyana Reshetnyak, the finalist of the project "Voice of the country". Comedy duo Schumacher Brothers heated the atmosphere with their sparkling humor: thanks to their Odessa roots they have become the authors and participants of "Studio Kvartal 95" and the TV project "Evening quarter" on Inter TV channel.



Финалистка телепроекта  
«Голос країни» Татьяна Решетняк  
The finalist of the TV project "Voice of  
the country" Tatyana Reshetnyak



Праздник получил высшую оценку  
от моряков  
The Holiday earned the highest rating  
from the seafarers



**Здравствуйте, уважаемые читатели журнала «Морской»!**

Благотворительный фонд морского транспорта «МОРТРАНС» вновь приветствует вас!

С удовольствием и гордостью мы отмечаем, что за первое полугодие 2015 года нами была проведена огромная работа по оказанию благотворительной помощи морякам и членам их семей, работникам морского транспорта и членам их семей, курсантам морских учебных заведений, пенсионерам и ветеранам морской отрасли.

Человек всегда живет с надеждой и верой в добро, то окружающих его людей – и огромное спасибо всем, кто готов вместе с нами отринуться на призыв о помощи.

Хотелось бы сказать, что во всех наших добрых делах принимают участие Профсоюз работников морского транспорта Украины и Черноморская первичная профсоюзная организация моряков. И мы благодарим их за проявленные чуткость и понимание проблем моряков, которые оказались в трудных жизненных обстоятельствах.

Совместно с Профсоюзом 5 июля 2015 года ко

Дню работников морского и речного флота Украины мы провели для ветеранов морской отрасли праздничное мероприятие.

Ветераны были очень рады этой встрече. «Мы благодарны Профсоюзу работников морского транспорта Украины и Благотворительному фонду «МОРТРАНС» за то, что они не забывают нас и всячески поддерживают, организовывают такие замечательные вечера теплых воспоминаний и приятного общения», – звучало из уст всех присутствующих на мероприятии ветеранов.

Читайте журнал «Морской» и рубрику БФ «МОРТРАНС»! А мы обращаем, что будем и впредь информировать вас, дорогие читатели, о нашей работе.

Нам очень хочется, чтобы наша рубрика была полезной, интересной и запоминающейся для вас. Для этого нам очень нужны ваши отзывы, предложения, а может быть, и вопросы. Ждем их по адресу [mortrans@mtwtu.org.ua](mailto:mortrans@mtwtu.org.ua) пометкой: журнал «Морской», рубрика БФ «МОРТРАНС».

Желаем всем вам чистого неба над головой, огромного счастья, здоровья, благополучия, успехов в личной жизни и на работе!

Всегда ваш БФ «МОРТРАНС»

# НЕДЕЛЯ ДЕЙСТВИЙ ЧЕРНОМОРСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ

# BLACK SEA REGIONAL PROJECT&WEEK OF ACTION, JULY 2015

## ОБЗОР

Уже много лет внимание Международной федерации транспортников (ITF) привлекают многочисленные обращения моряков по проблемам, с которыми им приходится сталкиваться, работая на судах, курсирующих в Черноморском регионе. Главным образом судоходство Черного моря характеризуется старыми судами малого размера, которые часто работают на пределе своих возможностей и потенциально являются угрозой безопасности мореплавания. Сегодня в Черном море работают около 2,5 тыс. активных судов, грузоподъемностью от 2 до 12 тыс. тонн. Черноморский торговый флот составляют суда для перевозки генеральных грузов, балкера, цементовозы, суда класса река-море и многоцелевые суда. Около 1,5 тыс. судов – старше 20 лет, примерно 800 – старше 30 лет, и всего 500 – моложе 10 лет. В регионе преобладают флаги Турции, России, Грузии, Мальты, Панамы, Сент-Винсент и Гренадин, Белиза, Молдовы, Словении и Камбоджи. Наиболее часто перевозимыми грузами являются: металлом, сталь, чугун, уголь, зерно, цемент и удобрения. Кроме того, осуществляются пассажирские перевозки между Северной Турцией и портами России и Украины.

Традиционная форма договора перевозки грузов – рейсовый чартер, а тайм-чартеры являются редкостью. Так как прибыль невелика, судовладельцы должны убедиться, что их суда имеют достаточную загрузку во избежание торгового дефицита. Хотя, Черное море является закрытым водоемом и погодные условия, как правило, не настолько суровы, как в северных водах, сильные шторма и бурное море в сочетании с техническим состоянием и возрастом судов в регионе, становятся причиной серьезных аварий и несчастных случаев. Столкновения, посадки на мель, взрывы и пожары, а также повреждения, вызванные погодными условиями (шторма и лед), приводят к значительному числу смертей, травм и пропавшим без вести членам экипажа.

## REVIEW

For many years the attention of International Transport Workers' Federation (ITF) is attracted to numerous appeals of seafarers on the problems they face while working on vessels in the Black Sea. Shipping of the Black Sea is characterized by old ships of small size, which often operate at maximum capacity and potentially threaten the safety of navigation. Today there are approximately 2,500 active vessels of between 2,000 – 12,000 dwt working in the Black Sea. Trade in the Black Sea is dominated by general cargo ships, bulk carriers, cement carriers, river-sea and multipurpose vessels. Around 1,5 thousand of vessels are over 20 years of age, with some 800 vessels over 30 years of age. Of 2,500 vessels fewer than 500 are 10 years old or newer. Predominant flags in the region are Turkey, Russia, Georgia, Malta, Panama, St Vincent & Grenadines, Belize, Moldova, Slovenia and Cambodia. The most frequently transported cargoes are scrap metal, steels, pig iron, coal, grains, cement and fertilizers. In addition there is passenger trade between Northern Turkey and ports in Russia and Ukraine.

Freight agreements are traditionally per tonne with time charters a rarity. With margins tight, shipowners must ensure that their vessels are operational for a significant proportion of days in a month to avoid trading in deficit. Although the Black Sea is an enclosed body of water and weather conditions are usually not as severe as in more northerly waters, major storms and heavy seas can occur which, combined with the technical condition and age of the vessels found in the region, can lead to serious accidents and fatalities. Collisions, groundings, explosions and fire as well as damage caused by weather conditions (storms and ice) have led to a significant number of deaths, injuries and missing crewmembers.



Одно из судов в Одесском порту



Экипаж судна рад гостям, порт Одесса



Благодаря заботе моряков, внешне суда выглядят достаточно ухоженными, порт Скадовск

## О ПРОЕКТЕ

В 2012 году профсоюзы Черноморского региона – Украины, России, Болгарии, Румынии, Грузии и Турции – членские организации ITF, начали тщательное изучение сложившейся ситуации и частных операционных практик, широко применяющихся в регионе. Они определили для себя задачу: представить в истинном свете последствия субстандартных операций и донести до морской общественности свою обеспокоенность в отношении недостаточного контроля судоходства в данном регионе. Мероприятия, предпринятые профсоюзами ITF для исследования и улучшения сложившейся в регионе ситуации, были объединены под общим названием – Черноморский региональный проект, его целью стало установление новых, более высоких стандартов труда в регионе, и, как следствие, избавление региона от субстандартного судоходства.

Помимо прочего, одним из инструментов достижения поставленной цели является Черноморский Коллективный договор, который устанавливает единый минимальный уровень заработной платы для моряков независимо от национальности, так что в будущем можно будет смело заявить, что условия труда и найма для всех моряков Черного моря равны. Проект нового договора был утвержден Руководящей группой Комитета справедливой практики Международной федерации транспортников, и используется членскими организациями региона в переговорах с судовладельцами, суда которых работают в Черном море.

## ЧЕРНОМОРСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Международная федерация транспортников и Профсоюзы Черноморского региона уделяют большое внимание информационной осведомленности моряков о работе проекта и его достижениях, и именно с этой целью выпускаются журналы «Черноморский бюллетень» и «Бюллетень моряков», на стра-

## ABOUT THE PROJECT

In 2012 ITF affiliated trade unions of the Black Sea region countries – Ukraine, Russia, Bulgaria, Romania, Georgia and Turkey – began a thorough study of the current situation and the particular operating practices commonly used in the region. They have set the task: to present in its true light the consequences of substandard operations and to convey to the maritime community its concern about the lack of control of navigation in the region. Measures taken by the ITF trade unions for research and improvement of the situation in the region, were united under a common name – the Black Sea Regional Project, and its aim was to establish the new higher labor standards in the region and, as a consequence, to rid the region of sub-standard shipping.

Among other things, one of the tools for achieving this goal is the Black Sea Collective Agreement, which sets a uniform minimum wage rates for seafarers regardless of nationality, so that in the future it could be easily said that the conditions of work and employment are equal for all the Black Sea seafarers. The new draft agreement was approved by the Steering Group of ITF Fair Practices Committee, and is used by ITF affiliates of the region in negotiations with shipowners, whose vessels operate in the Black Sea.

## BLACK SEA BULLETIN

The International Transport Workers' Federation and the Black Sea trade unions pay great attention to seafarers' awareness about the project and its achievements, and for this purpose publish magazines "Black Sea Bulletin" and "Seafarers' Bulletin", where

ницах которых моряки могут найти массу полезной информации по наиболее актуальным для них вопросам: Сводной конвенции о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC, 2006), социальном обеспечении, своих правах, а также могут узнать больше о таких проектах ИТФ, как кампания против «удобных флагов», кампания по борьбе с субстандартными службами найма и трудоустройства моряков – «Крюинговые агенты на экране радара», и пр. На страницах «Черноморского бюллетеня» также можно найти ценные советы, которыми необходимо руководствоваться каждому моряку, который собирается на работу в море, а также контакты ИТФ инспекторов Черноморского региона, телефоны «горячей линии», где моряку всегда помогут не только советом, но и делом. Для удобства моряков Черного моря «Бюллетень» сегодня выпускается на английском, русском, турецком, китайском, арабском и тагальском языках.

В 2014 году ИТФ совместно с профсоюзами Черноморского региона представили фильм «Темная сторона Черного моря» – новый документальный фильм о тяжелом положении моряков, работающих в Черном море. Съемки ленты «Темная сторона Черного моря: морское судоходство на субстандартных судах» (Dark Side of Black Sea: Seafaring in Substandard Vessels) длились один год. Фильм «Темная сторона Черного моря» доступен на нескольких языках, включая русский.

## ИНСПЕКТОРАТ

Напомним, что в портах Черного моря ИТФ располагает шестью инспекторами: в Турции, Румынии, России, Украине, Грузии, а с недавнего времени и в Болгарии. Их работа заключается в защите прав моряков и улучшении условий их труда и быта. Инспекторы ИТФ совместно с членскими организациями ИТФ Черноморского региона на постоянной основе оказывают помощь морякам, чьи права были нарушены, а условия контрактов и коллективных договоров не выполнены в части оплаты труда, окончательного расчета, обеспечения судна питанием, водой, оказания медицинской помощи и компенсационных выплат. Особое внимание уделяется нарушениям в процессе найма.

### СПИСОК ИНСПЕКТОРОВ В ЧЕРНОМОРСКОМ РЕГИОНЕ

Украина – Наталья Ефименко  
 Россия – Ольга Анастасия  
 Грузия – Мераб Чиджавадзе  
 Турция – Музaffer Чивилек  
 Болгария – Владимир Миладинов  
 Румыния – Адриан Михалчу

### ITF INSPECTORS OF BLACK SEA REGION

Ukraine – Nataliya Yefrimenko  
 Russia – Olga Ananina  
 Georgia – Merab Chijavadze  
 Turkey – Muzaffer Civilek  
 Bulgaria – Vladimir Miladinov  
 Romania – Adrian Mihalcioiu



seafarers may find a lot of useful information on the most actual issues: ILO Maritime Labour Convention, 2006 (MLC, 2006), social security, seafarers' rights, and can learn more about ITF projects: "Flag of Convenience" campaign, the campaign against substandard employment services "Crewing agents alert", etc. "Black Sea Bulletin" as well offers valuable tips for each seafarer to be followed before going to the sea, as well as contact details of all the ITF inspectors in the Black Sea region, help line phone numbers, where seafarer may easily receive not only an advice but direct support. For the convenience of Black Sea seafarers the Bulletin is issued in English, Russian, Turkish, Chinese, Arabic and Tagalog.

In 2014, ITF together with the trade unions of the Black Sea region presented the new film "Dark side of the Black Sea: seafaring on substandard ships" – a new documentary about the plight of seafarers working in the Black Sea.

Filming of the movie lasted for one year and today it's available in several languages, including Russian.

## INSPECTORATE

There are six ITF inspectors working in the Black Sea ports: in Turkey, Romania, Russia, Ukraine, Georgia, and recently in Bulgaria. Their job is to protect seafarers' rights and improve their working and living conditions. ITF inspectors together with ITF affiliates of the Black Sea region on a permanent basis assist seafarers whose rights have been violated, terms and conditions of contracts and collective agreements are not fulfilled with regard to remuneration, the final wage settlement, sufficient provision of food and water, medical care and compensation payments. Particular attention is paid to violations in the recruitment process.



## НЕДЕЛЯ ДЕЙСТВИЙ

Чтобы повысить осведомленность моряков о работе Черноморского проекта, инспекторы ITF Украины, России, Грузии, Турции, Румынии и Болгарии, при поддержке профсоюзных активистов из членских организаций ITF в регионе, дважды в год проводят кампанию под названием «Черноморская неделя действий» (Black Sea Week of Action), в рамках которой они посещают суда, заходящие в порты Черного моря. Морякам предоставляются информационные материалы кампании, проводятся встречи с экипажами, где моряки могут задать все интересующие их вопросы. ITF не только предоставляет помочь морякам, уже попавшим в беду, но и делает все возможное, чтобы эту беду предотвратить.

Первая Неделя действий на Черном море была проведена в мае 2013 года. Последующие Недели действий отмечены активной поддержкой профсоюзных организаций докеров и портовых работников.

В период с 6 по 10 июля 2015 года была проведена четвертая Неделя действий, в течение которой инспекторы ITF провели 203 инспекции судов в 29 портах региона. Были также разданы буклеты, посвященные Черноморскому региональному проекту, DVD диски с фильмом «Темная сторона Черного моря», «Бюллетени Моряков», справочники Message to Seafarers, содержащие контакты всех ITF инспекторов мира, а также футболки, специально выпущенные профсоюзами и ITF. Специалисты профсоюзов также консультировали моряков по всем интересующим вопросам.

Мы рады сообщить нашим читателям, что ITF инспектор в Украине Наталья Ефименко совместно с командой ПРМТУ посетила 24 судна в порту г. Одессы. Профсоюз работников морского транспорта Украины хочет отметить также отличную работу наших первичных профсоюзных организаций в Белгороде-Днестровском, Южном, Nikolaev, Херсоне, Скадовске, Бердянске и Мариуполе, которые активно участвовали в Неделе действий ITF, за время которой профсоюзные активисты

## WEEK OF ACTION

To raise seafarers' awareness of the Black Sea Regional Project, ITF inspectors in Ukraine, Russia, Georgia, Turkey, Romania and Bulgaria, with the support of trade union activists from ITF affiliates in the region, twice a year hold a campaign called "Black Sea Week of Action", when they visit all the vessels calling Black Sea ports, providing seafarers with information materials, meeting the crews to answer any questions risen. ITF not only provides assistance to seafarers, who are already in trouble, but does everything possible to prevent this disaster.

The first Black Sea Week of Action was held in May 2013. The next Week of Actions revealed the active support of dockers' and port workers' trade union organizations.

During the period from 6 to 10 July 2015 was held the fourth Week of Action, when ITF inspectors conducted 203 inspections of vessels in 29 ports of the region. They have distributed Black Sea Regional Project leaflets, DVDs of the film "The Dark Side of the Black Sea", Seafarers' Bulletins, booklets Message to Seafarers with contact details of all the world ITF inspectors, as well as t-shirts, specially printed by the unions and ITF. Trade union experts have also advised the seafarers on all the matters of interest.

We are pleased to inform our readers that the ITF Inspector in Ukraine Nataliya Yefrimenko together with MTWTU team visited 24 vessels in the port of Odessa. Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine also appreciates the excellent work of our local trade union organizations in Belgorod-Dnestrovsky, Yuzhny, Nikolaev, Kherson, Skadovsk, Berdyansk and Mariupol, who actively participated in the ITF Week of Action and visited 38 vessels.

этих портов посетили 38 судов. В общей сложности ПРМТУ посетил 62 судна – наибольшее количество инспекций среди всех стран, участвующих в кампании.

Что касается посещений судов непосредственно Инспектором ITF в Украине и профсоюзовыми активистами из других портов Украины, мы хотели бы представить вашему вниманию сравнительную таблицу с результатами трех последних Недель действий на Черном море в 2014 и 2015 годах:

MTWTU visited 62 vessels in total – the largest number of inspections among all the countries participating in the campaign.

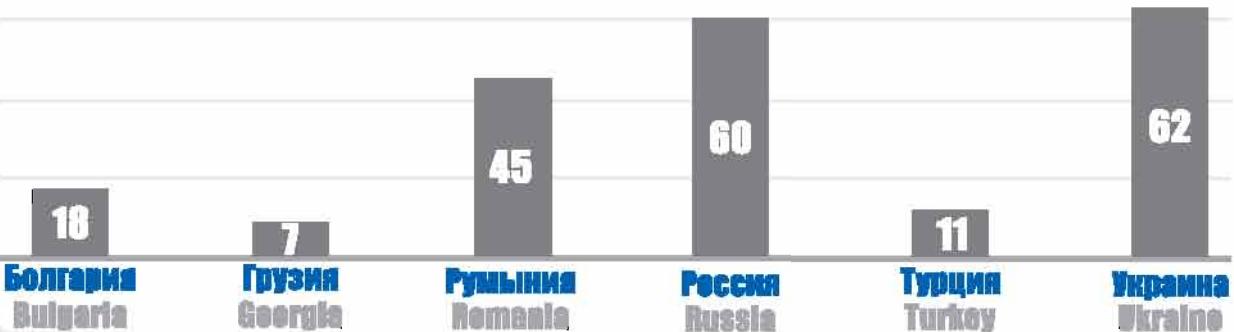
As for the vessels visited by the ITF Inspector in Ukraine and trade unionists from other ports, we would like to bring to your attention a comparison table with the results of the last three Black Sea Weeks of Action in 2014 and 2015:

### КОЛИЧЕСТВО ПОСЕЩЕНИЙ СУДОВ/NUMBER OF SHIP VISITS

№	ПОРТ PORT	Май '14	Декабрь '14	Июль '15	ВСЕГО
		May '14	December '14	July '15	TOTAL
1	Белгород-Днестровский/Belgorod-Dnestrovsky	4	3	9	16
2	Бердянск/Berdiansk	2	8	6	16
3	Днепро-Бугский/Dnipro-Bugzky	1	6	1	8
4	Измаил/Izmail	-	1	-	1
5	Мариуполь/Mariupol	8	5	5	18
6	Николаев/Nikolaev	3	-	6	9
7	Одесса/Odessa	12	14	23	49
8	Очаков/Ochakov	-	-	1	1
9	Рени/Reni	-	5	-	5
10	Скадовск/Skadovsk	-	-	1	1
11	Херсон/Kherson	2	10	3	15
12	Южный/Yuzhny	5	5	7	17
ВСЕГО/TOTAL		37	57	62	156

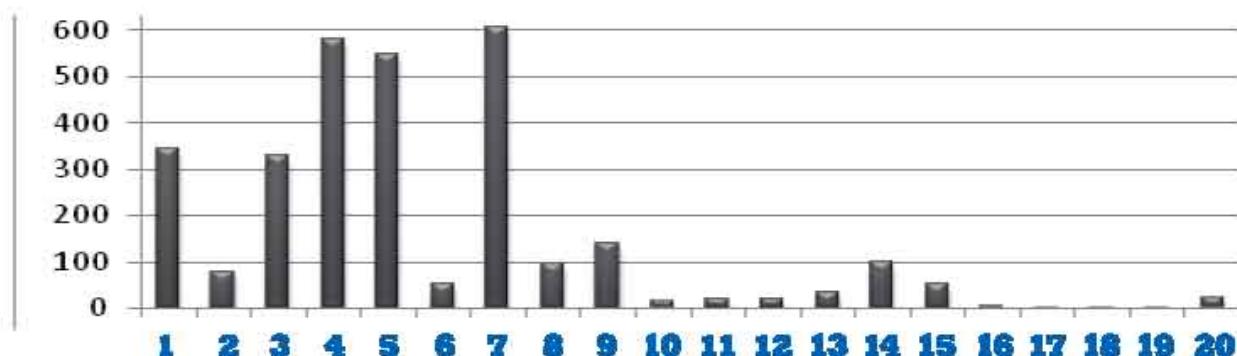
Согласно предоставленной всеми участниками Недели действий июля 2015 года информации стало возможным обнародовать некоторую статистику, которую мы хотим представить вашему вниманию.

According to the information provided by all the participants of the Week of Action in July 2015, it has become possible to reveal some statistics that we want to bring to your attention.



## НАЦИОНАЛЬНОСТИ И КОЛИЧЕСТВО ЧЛЕНОВ ЭКИПАЖЕЙ / NATIONALITIES AND NUMBER OF CREW MEMBERS 0/0

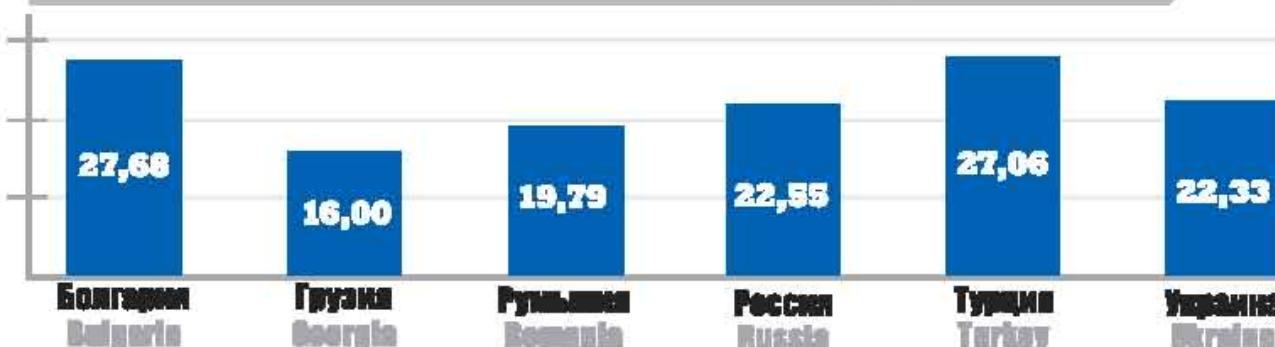
№	Национальность	Нол-во	№	Национальность	Нол-во
1	Сирия / Syria	346	13	Греция / Greece	35
2	Румыния / Romania	78	14	Китай / China	101
3	Россия / Russia	330	15	Болгария / Bulgaria	51
4	Украина / Ukraine	581	16	Ливан / Lebanon	4
5	Филиппины / Philippines	547	17	Великобритания / United Kingdom	2
6	Индия / India	54	18	Ирландия / Ireland	1
7	Турция / Turkey	608	19	Германия / Germany	1
8	Грузия / Georgia	97	20	Хорватия / Croatia	23
9	Египет / Egypt	139	21	Чехия / Czech Republic	2
10	Польша / Poland	16	22	Словакия / Slovakia	2
11	Мьянма / Myanmar	21	23	Молдова / Moldavia	1
12	Азербайджан / Azerbaijan	20		ВСЕГО/TOTAL	3060



Таким образом, кампания 2015 года охватила более трех тысяч моряков, и стало ясным, что в регионе преобладают моряки из Турции, Украины, Филиппин, а за ними следуют моряки из Сирии, России, и т. д.

Thus, the campaign of 2015 reached more than three thousand seafarers, and it became clear that the region is dominated by seafarers from Turkey, Ukraine and Philippines, followed by seafarers from Syria, Russia, and so on.

**СРЕДНИЙ ВОЗРАСТ СУДОВ СОСТАВЛЯЕТ  
THE AVERAGE AGE OF VESSELS **22,56** ГОДА  
YEARS**





# МЫ ГОРДИМСЯ НАШИМИ МОРЯКАМИ!

**ЧППОМ отчитывается за 4 года работы**

## WE ARE PROUD OF OUR SEAFARERS!

**LBSTUS reports about 4 years of work**

Черноморская первичная профсоюзная организация моряков (ЧППОМ) была основана в 2006 году и на сегодняшний момент объединяет порядка 30 тысяч моряков, работающих на судах иностранных судовладельцев. Основной целью работы организации является, в первую очередь, защита трудовых прав моряков и отстаивание их интересов как на государственном, так и на международном уровне.

Черноморская первичная профсоюзная организация моряков осуществляет свою деятельность согласно Устава Профсоюза работников морского транспорта Украины, Положения о Черноморской первичной профсоюзной организации моряков и других нормативно-правовых актов. Каждые 5 лет первичной организации необходимо проводить отчетно-выборную конференцию. Первая конференция ЧППОМ прошла в 2011 году, а 31 июля 2015 года состоялась вторая отчетно-выборная конференция Черноморской первичной профсоюзной организации моряков, в которой приняли участие 29 делегатов из 31. Полномочия делегатов были подтверждены Уставной комиссией Профсоюза работников морского транспорта Украины. Большую часть делегатов составили моряки, члены Профсоюза работников морского транспорта Украины, состоящие на профсоюзном учете в ЧППОМ.

В рамках конференции делегаты заслушали отчетный доклад о деятельности Черноморской первичной профсоюзной организации моряков, информацию о деятельности Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС» и отчет о работе инспектора Международной федерации транспортников (ITF) Натальи Ефименко за период с 2011 по 2015 год.

**Олег Григорюк: «Международная работа – ключ к процветанию нашего Профсоюза»**

Не секрет, что судоходная отрасль находится в состоянии если не спада, то очень медленного развития. Все еще дают о себе знать отголоски кризиса 2008-2010 годов. Несмотря на то, что строятся очень много технологически новых судов, сегодня сотни судов по всему миру простояивают без работы.

The Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers (LBSTUS) was founded in 2006 and today unites about 30 thousand seafarers working on foreign-flagged vessels. The main purpose of the organization, first and foremost, is the protection of seafarers' labor rights and defending their interests, both at national and international levels.

The Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers operates in accordance with the Charter of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Regulations on the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers and other legal acts.

Every 5 years the local trade union organization is obliged to conduct the report-back election conference. The first LBSTUS conference was held in 2011, and on July 31, 2015, was held the Second report-back election conference of the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers, attended by 29 of 31 delegates. The credentials of delegates have been confirmed by the Statutory Commission of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine. Most of the delegates were seafarers – members of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, registered with LBSTUS.

At the conference the delegates heard a report on the LBSTUS activities, as well as information on the activities of the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTRANS" and the work of the Inspector of International Transport Workers' Federation (ITF) Nataliya Yefrimenko for the period from 2011 to 2015.

**Oleg Grygoriuk: "International work – the key to the prosperity of our Union"**

It is no secret that the shipping industry is in a state, if not of the recession, but of a very slow development. Echoes of the crisis of 2008 – 2010 are still being heard. Despite the fact that a lot of new ships are being built, today hundreds of vessels around the world are idle without work.

The question is whether these new ships would have work to do? In addition, rapidly increasing tonnage would certainly

Остается неизвестным, будет ли работа для этих новых судов. Кроме того, стремительно увеличивается дедвейт судов, что неизменно отразится на рынке труда. Одним из важных факторов, которые отражаются на состоянии судоходства сегодня, являются, конечно же, фрахтовые ставки, которые заставляют судовладельцев все больше экономить. К сожалению, работодатель идет по пути наименьшего сопротивления и старается экономить за счет расходов на рабочую силу. Экономия при этом достигается с помощью увеличения продолжительности контракта и поиска наиболее удобного порта для списания, экономии на продуктах питания, сокращения членов экипажа, и, конечно же, найма более дешевой рабочей силы – моряков из развивающихся стран, которые не имеют соответствующей квалификации и образования, что приводит к росту несчастных случаев на борту и другим рискам для остальных членов экипажа, судна в целом, а также окружающей среды.

Отсюда вытекают проблемы, с которыми сегодня сталкиваются моряки. Это:

- недостаток квалифицированных кадров офицерского состава
  - накопительная утомляемость на борту из-за уменьшения численности членов экипажа
  - повышение рисков и несоблюдение техники безопасности на борту
    - изобилие недобросовестных судовладельцев
    - мультинациональность экипажей, что является стратегией судовладельца, направленной на снижение рисков протеста членов экипажа против ненадлежащих условий труда и др.
  - дискриминация моряков, связанная с уровнем оплаты труда, условиями труда, продолжительности контракта и т.д., основанная на национальной принадлежности моряков, места заключения контракта, стране бенефициарного судовладельца, флага и др.

Задача ПРМТУ как самого крупного национального морского Профсоюза и единственной членской организации МФТ в Украине – прилагать максимум усилий, чтобы отстаивать права украинских моряков на международном уровне, добиваться достойного отношения со стороны работодателя.

Украина занимает 4 место в мире по поставке морских кадров, а трудолюбие, исполнительность и профессиональная подготовка украинских моряков оценена по достоинству.

Именно с этой целью в 2006 году была создана Черноморская первичная профсоюзная организация моряков.

На момент создания организации на учете состояло по-  
рядка 6,5 тыс. моряков, в 2011 году на первой отчетно-вы-

рида 3,5 тыс. деревьев, в 2011 году на первом участке вы

impact the labor market. One of the important factors affecting the shipping condition today is of course the freight rates that make shipowners save more. Unfortunately, the employer follows the path of least resistance and tries to save on the labor expenses: this is an increase of the contract duration (looking for the most convenient port for discharge), saving on food, reduction of the number of crew members, and, of course, recruitment of cheaper labor – seafarers from developing countries, without the appropriate skills and education, and that leads to an increase of accidents on board and other risks for the rest of the crew, the ship as a whole, as well as the environment.

This raises problems seafarers are currently facing:

- The lack of qualified officers
  - Cumulative fatigue on board, due to the decrease in number of crew members on board,
  - Safety on board
  - Abundance of unscrupulous shipowners
  - Multi-national crews, which is the strategy of the shipowner, aimed at reducing the risks of crew members' protests against improper working conditions
  - Seafarers' discrimination related to the level of pay, working conditions, the duration of the contract, etc., associated with the nationality of seafarers, the place where contract was concluded, the country of the beneficial shipowner, flag, etc.

Our task, as of the largest national maritime trade union and the only maritime ITF affiliate in Ukraine, is to make every effort to defend the rights of Ukrainian seafarers on the international level, to ensure decent treatment by the employer.

Ukraine is the fourth biggest supplier of marine personnel to the world labor market, and hard work, diligence and professional training of Ukrainian seafarers are highly appreciated.

With this purpose in the year of 2006 the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers was established.

At the time of the establishment there were around 6,5 thousand seafarers registered with LBSTUS. In 2011, at the first report-back election conference, membership of LBSTUS reached 18 thousand seafarers, working on foreign shipowners' ships. Today about 30 thousand seafarers are the Union members. If we take into account all Ukrainian seafarers, and according to the official data there are about 70,000, almost a half of them are members of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

The positive dynamics of our Union's development is based not only on the growth of our membership, but also on a significant increase of the Union's authority, and as a result, of all the



борной конференции членами организации были уже 18 000 моряков, работающих на судах иностранных судовладельцев. Сегодня количество моряков-членов Профсоюза составляет порядка 30 тысяч человек. Если брать во внимание всех украинских моряков, а согласно официальным данным это 70 000, то практически половина из них является членами Профсоюза.

Положительная динамика развития нашего Профсоюза строится не только на росте членства, но и на значительном росте авторитета нашего Профсоюза и, как следствие, всех украинских моряков на международном уровне. Так, руководство ПРМТУ представлено во всех руководящих органах Международной федерации транспортников (ITF). Это и место постоянного наблюдателя в Руководящей группе Комитета справедливой практики, и место в самом Комитете справедливой практики, причем как в морской, так и в докерской секциях. Также мы представлены в Рабочей группе по базовой ставке, где определяется будущее Коллективных договоров МФТ стандартов.

Именно благодаря участию в работе МФТ, комитетах, рабочих группах, специальных миссиях и кампаниях мы имеем возможность показать силу и высокую организацию ПРМТУ. Мы активно участвуем и поддерживаем моряков в Черноморском проекте МФТ и являемся его локомотивом. Цель проекта – защита моряков от недобросовестных судовладельцев и субстандартного флота. Ежегодно благодаря солидарной поддержке портовых первичек ПРМТУ мы участвуем в Неделях действий на Черном море. Несмотря на временную оккупацию Крыма, мы вновь посетили самое большое количество судов, пообщались с сотнями моряков разных национальностей и рассказали им об их правах и инструментах защиты от непорядочных судовладельцев.

Этот и другие проекты помогают ЧППОМ на деле показать коллегам из других профсоюзов по всему миру, что Украина способна предоставлять качественный профсоюзный сервис, а высококвалифицированные украинские моряки способны достойно конкурировать и лидировать на международном рынке труда.

Сразу после первой отчетно-выборной Конференции в 2011 году Руководство ЧППОМ приняло участие в первых всеукраинских переговорах между ПРМТУ и IMEC. С помощью МФТ мы создали площадку для переговоров, признанную во всем мире. В рамках этих переговоров был подписан первый модельный договор IBF, что позволило сохранить тысячи рабочих мест украинским морякам, особенно рядовым. Новый формат договора позволил привести договоры в поле здоровой конкуренции с моряками других национальностей, и убедить представителей судовладельцев выделять средства на социальные нужды и медицинскую защиту украинцев.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ РАБОТА

Очередной этап переговоров с Международным советом морских работодателей (IMEC) состоялся в конце ноября 2014 года. Тяжелейший переговорный процесс принес незначительное увеличение базовой ставки для всех позиций на 1% в 2015 году, 2% в 2016 году и 3.5% в 2017 году. Наряду с изменениями в текст колдоговора, также были увеличены отчисления на социальную защиту моряков в межрейсовый период, что позволит продолжать еще более активную работу в этом направлении.

ЧППОМ и ПРМТУ принимают участие в еще одном переговорном процессе, который имеет более богатую историю. Более десяти лет ПРМТУ и ЧППОМ ведут переговоры с Норвежской Ассоциацией Судовладельцев при активном участии и помощи Норвежских профсоюзов. Наши коллеги из Норвегии

Ukrainian seafarers at the international level. MTWTU leadership is represented in all decision-making bodies of the International Transport Workers' Federation (ITF): place of permanent observer at the Steering Group of the Fair Practices Committee, places at the Fair Practices Committee, both in Seafarers' and Dockers' Sections. We are as well represented in the Benchmark Working Group, determining the future of collective agreements of ITF standard.

By virtue of participation in the work of the ITF, committees, working groups, special missions and campaigns, we have an opportunity to show strength and high degree of organization of MTWTU. We actively participate and support seafarers in the framework of the ITF Black Sea Regional Project, aiming to protect seafarers from unscrupulous shipowners and substandard shipping. Each year, together with MTWTU local trade union organizations in ports, we participate in the ITF Week of Actions on the Black Sea. In spite of the temporary occupation of the Crimea, this year we again visited the largest number of vessels, calling the Ukrainian ports, communicated with hundreds of seafarers of different nationalities, spoke about their rights and the protection tools against dishonest shipowners.

This and other projects help LBSTUS to show the colleagues from other trade unions around the world that Ukraine is able to provide high quality trade union services, and well-qualified Ukrainian seafarers are able to worthy compete and lead on the international labor market.

Immediately after the first report-back election conference in 2011 LBSTUS management participated in the first All-Ukrainian negotiations between MTWTU and IMEC. With the help of the ITF we have created a platform for negotiations, recognized worldwide. As part of these negotiations was signed the first IBF Framework Agreement, and that allowed to preserve thousands of Ukrainian seafarers' jobs, especially the ratings'. The new format of the agreement allowed to bring the agreements to the field of healthy competition with the other nationalities and to convince the representatives of shipowners to allocate funds for welfare services and health protection of Ukrainians.



## INTERNATIONAL WORK

The next stage of negotiations with the International Marine Employers Council (IMEC) took place in late November 2014. Heaviest negotiations brought a slight increase in the base rate for all positions by 1% in 2015, 2% in 2016 and 3.5% in 2017. Along with the changes in the text of the collective agreement, the allocations for seafarers' social protection in the period between voyages have also been increased – that would allow continuing even more active work in this direction.

LBSTUS and MTWTU take part in another negotiation process with even richer history. More than for 10 years MTWTU and LBSTUS negotiate with the Norwegian Shipowners' Association (NSA) with the active participation and assistance of the Norwegian trade unions. Our colleagues from Norway



дали централизованный доступ профсоюзам-поставщикам рабочей силы из Восточной и Центральной Европы для ведения совместных коллективных переговоров и организации социальной защиты в странах проживания моряков. На практике этот процесс эффективен и полностью оправдывает свое существование, подавая правильный пример другим профсоюзам бенифициарного судовладельца, которые до сих пор сознательно не замечают эффективности создания подобных переговорных платформ.

За отчетный период заметно прибавилось количество судовладельцев и менеджеров, стремящихся сотрудничать с Профсоюзом, и мы будем поддерживать эту тенденцию в будущем. Постоянно ведется работа по поиску новых судовладельцев, которые заинтересованы в украинских квалифицированных моряках. Так, например, сейчас среди моряков крайне популярен оффшорный флот. К сожалению, позиции МФТ не так сильны в этой области, как нам бы хотелось, однако мы принимаем активное участие в работе Оффшорной переговорной группы и ведем переговоры по подписанию коллективного договора с крупнейшим оффшорным судовладельцем – BOURBON. Эти переговоры уже перешли в завершающую стадию и мы рассматриваем заключить договор до конца этого года.

ЧППОМ и ПРМТУ постоянно ведут переговоры с братскими профсоюзами по заключению подобных меморандумов и билатеральных соглашений с профсоюзами бенифициарного судовладельца.

Так за отчетный период мы пересмотрели и подписали устаревший договор с одним из самых мощных и влиятельных профсоюзов в мире – немецким VER.DI. Этот меморandum подразумевает совместное участие в переговорах с немецкими судовладельцами. Меморандум позволяет любому украинскому моряку, работающему на судах, покрытых коллективными договорами VER.DI, обращаться к нам за консультацией, материальной помощью и социальной поддержкой! Мы неоднократно проводили семинары и встречи с моряками, работающими на судах немецких судовладельцев, рассказывая о возможностях и задачах профсоюза. Представители VER.DI не раз посещали Одессу, а также записывали видео-обращения для моряков. Находясь в Украине, немецкие коллеги убедились в правильности процессов и построении работы с членами профсоюза, которую последовательно проводит ЧППОМ. Мы заслужили их доверие добросовестным трудом и открытостью к членам Профсоюза.

Подобные меморандумы мы подписали с морским профсоюзом Хорватии и морским профсоюзом Канады. Буквально

gave the unions – labor suppliers from Eastern and Central Europe a centralized access for joint collective bargaining and organization of social protection in seafarers' countries of residence. In practice this process is effective and fully justifies its existence, giving the right example for other trade unions of the beneficial owner, who still do not consciously notice the effectiveness of such negotiating platforms.

During the reporting period the number of shipowners and managers seeking to cooperate with the Union increased significantly, and we will maintain this trend in the future.

We constantly work to find new shipowners, interested in qualified Ukrainian seafarers. Today, for example, the offshore fleet is very popular among seafarers. Unfortunately, the ITF positions in this area is not as strong as we would have liked, but we are actively involved in the work of the ITF Offshore Task Force Group and negotiate to sign collective agreement with the largest offshore shipowner – BOURBON. These negotiations have already moved into the final stage and we expect to conclude an agreement before the end of this year.

LBSTUS and MTWTU constantly negotiate with brother unions on the conclusion of similar memorandums and bilateral agreements with trade unions of beneficial owner.

So during the reporting period, we have revised and signed a memorandum with one of the most powerful and influential trade unions in the world – the German trade union VER.DI. This memorandum includes joint participation in negotiations with German shipowners.

The memorandum allows any Ukrainian seafarer, working on board the vessels, covered by VER.DI collective agreements, contact us for advice, financial assistance and social support! We have repeatedly held seminars and meetings with the seafarers employed on board the German shipowners' vessels, speaking about the opportunities and challenges of the Union. Representatives of VER.DI have repeatedly visited Odessa, and also recorded video appeals to seafarers. While in Ukraine, the German colleagues were convinced of the correctness of the processes and work with the members of the Union, consistently held by LBSTUS. We have earned their trust with hard work and openness to the Union members.

Similar memorandums we have signed with the Seafarers' Union of Croatia, Seafarers' International Union of Canada. Just a week ago at the Maritime Conference in Singapore, we have signed two memorandums of understanding with the Singapore Maritime Officers' Union and All-Japan Seamen's Union. Also in September, it is scheduled to sign a Memorandum with the

неделю назад на Морской Конференции в Сингапуре мы подписали два меморандума о взаимопонимании с Профсоюзом Офицеров Сингапура и Морским Профсоюзом Японии. На сентябрь запланировано подписание Меморандума с Бельгийским Профсоюзом ACV-Transcom.

Эти соглашения укрепляют связь с нашими коллегами и дают возможность показывать судовладельцу «международные» зубы в случае трудовых конфликтов.

Эта тенденция приобретает глобальный характер. Так на 43 Конгрессе МФТ одной из самых обсуждаемых резолюций стала резолюция о необходимости заключения билатеральных соглашений между профсоюзами бенефициарного судовладельца и профсоюзами-поставщиками рабочей силы. В поддержку данной резолюции, которая, к слову, полностью поддерживает политику МФТ, Секретариатом МФТ была собрана подгруппа по билатеральным отношениям. Мы принимаем в этой группе активное участие и информируем МФТ и коллег о наших проблемных моментах. Так, например, несмотря на логичность и неоспоримую правоту, мы пока не можем добиться понимания от итальянских коллег, которые пока не видят возможным заключение подобного соглашения с нашим Профсоюзом. Из-за этого тысячи украинских моряков в настоящее время лишены возможности получать профсоюзные услуги, несмотря на то, что они производят отчисления в итальянский профсоюз. Схожая проблема существует и с греческими коллегами.

Но не все сразу. Как показывает время, наши усилия не пропадают даром, мы видим определенные достижения, и я думаю, вы тоже видите качественные изменения в работе нашего Профсоюза.

## РАБОТА НА БЕРЕГУ

Помимо проблем и вопросов, с которыми сталкиваются моряки на борту, существуют проблемы и на берегу. Политическая и социальная ситуация в стране вызвала ряд определенных затруднений для моряков. Это вопросы мобилизации, проблемы денежных переводов, ограничения по движению валютных средств Национального банка Украины, оккупация Крыма.

Специалисты нашего Профсоюза держат руку на пульсе всех этих вопросов и незамедлительно информируют моряков, членов Профсоюза о каких-либо изменениях в национальном законодательстве. Мы регулярно проводим информационные семинары для моряков, где высококлассные специалисты предоставляют достоверную информацию со ссылкой на нормативные акты. Кроме того, мы отвечаем на вопросы моряков и даем рекомендации, как лучше поступать в той или иной спорной ситуации, куда обращаться с вопросами, и разъясняем морякам их права не только как работников, но и как граждан Украины.

Отдельным пунктом хотелось бы выделить вопрос налогообложения доходов моряков. Это краеугольный камень, который вызывает, наверное, самое большое количество противоречий и споров. Мы неоднократно собирали моряков для обсуждения этого вопроса и высказывали нашу позицию как профсоюза: мы считаем, что возврат 183 дней – единственный справедливый выход из сложившейся патовой ситуации. Однако правительство нашей страны выступило категорически против такого предложения. Тогда мы предложили взимать с моряков налог согласно заработной платы по отрасли на национальном уровне – это была бы сумма, доступная как для матроса, так и для капитана, она позволила бы морякам выполнять свой гражданский долг по оплате налогов и спать спокойно. Скажу больше, на местном уровне наше предложение было принято весьма благоприятно, однако в столице решили, что это слишком мало. На данный мо-

Belgian trade union ACV-Transcom.

All these agreements allow to strengthen ties with our colleagues and to bare “international”teeth at the shipowner, when labor disputes arise. This tendency becomes global. Thus one of the most debated resolutions of the 43rd ITF Congress was the resolution on the need to enter into bilateral agreements between beneficial ownership unions and labour supply unions. In support of the resolution, which, by the way, fully supports the ITF Mexico City Policy, ITF Secretariat have organized a subgroup on bilateral relationships. We actively participate in the work of this group and inform the ITF and our colleagues about the problematic moments. For example, despite the undeniable consistency and correctness, we are unable to achieve understanding of our Italian colleagues, who for now do not see it possible to conclude such an agreement with our Union, despite the fact that thousands of Ukrainian seafarers are deprived of the access to the Union services, though they make payments to the Italian trade union. A similar problem exists with our Greek colleagues.

But not all at once. As time shows, our efforts are not in vain, we see certain achievements, and I think you also see qualitative changes in the work of our Union.



## WORK ASHORE

In addition to the problems and issues, faced by seafarers on board, there are problems ashore. Thus, political and social situation in the country has caused a number of specific difficulties for seafarers. These are the mobilization, the problem of money transfers, foreign exchange restrictions, Restrictions on the movement of foreign currency of the National Bank of Ukraine, the occupation of the Crimea.

Specialists of our Union hold a hand on pulse of all these issues and promptly inform the seafarers – Union members about any changes in national legislation on these issues. We regularly organize information seminars for seafarers, where highly qualified specialists provide accurate information, with reference to the regulations. In addition, we answer seafarers' questions and give advice regarding how to act in a particular situation, where to apply and explain seafarers not only their labor but civil rights.

We would like to highlight a separate item – income taxation of seafarers. This is the cornerstone, which causes probably the greatest number of contradictions and disputes.

We have repeatedly conducted meetings with seafarers to discuss this matter and expressed our position as a Union – we believe that the return of 183 days is the only fair way out of the current stalemate. However, the Government of our country strongly opposed the proposal. Then we proposed to levy tax from seafarers' salaries, basing on the wage in the industry at the national level – this would be the amount available to be paid both by sailor and a captain, and would allow seafarers to fulfill their civic duty to pay taxes, and sleep soundly. To say more, our proposal was accepted very favorably at the local level, but the Capital decided that this amount is too small. However, the effective mechanism allowing the State to control the payment of

мент эффективного механизма, позволяющего государству контролировать оплату налогов, не существует. Особенно здесь, нам нужна ваша консолидированная позиция и решение, как лучше поступать.

Одним словом, какую бы позицию вы не заняли, мы всегда ее поддержим. А пока можете быть относительно спокойны хотя бы потому, что мы держим руку на пульсе этого вопроса и немедленно реагируем на все попытки государства залезть в карман моряка.

Мы говорили о том, что представители нашего Профсоюза работают в руководящих органах ITF. Наш Профсоюз также широко представлен в различных комиссиях, общественных советах при Укрморречинспекции и Министерстве инфраструктуры Украины. Например, лично я являюсь членом лицензионной комиссии, которая определяет, выдавать ли лицензию той или иной компании. Участие нашего Профсоюза в такой комиссии играет очень важную роль, так как на фоне резко возросшего количества крюингов-мошенников, благодаря международной координации и солидарности, мы отсекаем недобросовестных работодателей. Наш Профсоюз имеет возможность обращаться напрямую к судовладельцу и уточнять, работают ли они с тем или иным посредником в Украине. На сегодняшний день эта комиссия прекратила функционировать, так как полномочия лицензирования были переданы от Центра занятости Министерству Социальной Политики. Тем не менее, за период ее работы, удалось обезвредить не одну потенциально недобросовестную компанию. Обо всех известных нам случаях обмана моряков такими мошенниками мы немедленно сообщаем в наших средствах массовой информации, предупреждая всех моряков – независимо от того, являются ли они членами нашего Профсоюза или нет. За последний год инспектором ITF в Украине и нашим Профсоюзом было разоблачено около 10 таких крюингов-мошенников, а количество моряков, которые после общения или консультации с нами приняли решение не связываться с сомнительной компанией, трудно подсчитать.

Наш Профсоюз находится в постоянном контакте с Министерствами, Посольствами Украины и другими органами исполнительной власти, а также с международными организациями, такими как Международная организация труда (ILO) и Международная морская организация (IMO).

От имени украинских моряков мы направляли обращения в адрес Президента и Премьер Министра Украины, например, в 2013 году эти обращения касались Манильских поправок и Конвенции MLC, 2006.

Также мы обращались в Посольство Украины в Республике Аргентина, Посольство Украины в Индии, Консульство Украины в Дубае и другие, с просьбой помочь украинским морякам, членам нашего Профсоюза, которые по различным причинам нуждались в помощи.

Мы направляли письма-обращения в портовые администрации Либерии и Маршалловых островов, когда в 2014 получили информацию о том, что эти администрации дискриминируют украинских моряков.

В то время как наша страна переживала самые нестабильные времена, именно к нам обращались международные организации, судовладельцы и иностранные профсоюзы, отмечая, что переживают за будущее нашей страны и украинских моряков. В поддержку нашего Профсоюза и всех украинских моряков в его лице Морской координатор ITF Томас Абрахамсон писал письмо на имя Министра инфраструктуры Украины, и это лишь малая часть той переписки, которую ведет наш Профсоюз.

О работе с обращениями моряков, которыми занимается наш Профсоюз, более подробно расскажет инспектор ITF в Украине Наталья Ефименко.

taxes, does not exist. Especially here we need your consolidated position and the decision of what is the best to do.

In one word, no matter what your position would be, we will always support it. However, today seafarers may be relatively calm on this issue as we closely follow the situation and promptly respond to all attempts of the State to get into seafarer's pocket.

We have talked about the fact that our Union representatives work in the ITF governing bodies. Our Union is also well represented in the various commissions, public councils under the State Inspectorate of Ukraine on Safety at Sea and River Transport and the Ministry of Infrastructure of Ukraine. For example, I personally am a member of the Commission for the licensing of mediation in employment abroad, which determines whether to issue a license to a particular company. The participation of our Union in such a commission plays a very important role, as in the background of sharply increased number of crewing fraud, thanks to international coordination and solidarity we cut off unscrupulous employers. Our Union has the opportunity to talk directly to the shipowner and to specify whether they work with a particular intermediary in Ukraine. To date, this Commission has ceased to function as the licensing authority was transferred from the Employment Center to the Ministry of Social Policy. Nevertheless, over the period of its operation, it was managed to defuse many potentially unscrupulous companies.

We immediately report in our media about all known cases of fraud, warning all the seafarers, regardless of whether they are our Union members or not. During the last year the ITF Inspector in Ukraine and our Union have exposed about 10 such crewing frauds, and it's difficult to calculate the number of seafarers who after our consultation decided not to mess with questionable company.

Our Union is in constant contact with the Ministries, Embassies of Ukraine and different bodies of executive power, as well as with international organizations such as the International Labour Organization (ILO) and the International Maritime Organization (IMO).

On behalf of the Ukrainian seafarers we sent appeals to the President and the Prime Minister of Ukraine – such as in 2013 our appeals concerned the Manila amendments to the MLC, 2006. We also appealed to the Embassy of Ukraine in the Republic of Argentina, Embassy of Ukraine in India, Consulate of Ukraine in Dubai and others, to help Ukrainian seafarers – our Union members, who for various reasons were in need of assistance.

We have sent letters of appeal to the port authorities of Liberia and the Marshall Islands, when in 2014 received information that these Administrations discriminated against Ukrainian seafarers.

At the time, when our country experienced the most turbulent times, we were addressed by various international organizations, shipowners and foreign trade unions, with their concerns about the future of our country and Ukrainian seafarers. In support of our Union and all Ukrainian seafarers ITF Maritime Coordinator Thomas Abrahamsson addressed a letter to the Minister of Infrastructure of Ukraine and that are just a small part of the correspondence, our



**MLC,2006**

Отдельным пунктом своего доклада хотелось бы выделить прогресс и перспективы ратификации Украиной конвенции MLC,2006.

По состоянию на июль 2015 года MLC,2006 была ратифицирована и действует в 53 странах. Еще 13 государств находятся в состоянии изменения национального законодательства для соответствия требованиям Конвенции. Эти 66 стран в сумме объединяют 80% мирового морского тоннажа.

Среди тех стран, которые уже ратифицировали Конвенцию, наиболее развитые: Франция, Великобритания, Германия, Швеция, Норвегия, Швейцария, Сингапур, Япония, Канада, Австралия и др. В списке страны, являющиеся конкурентами Украины по поставке рабочей силы на международный рынок труда в морской отрасли: Россия, Греция, Филиппины, Хорватия, наши соседи Болгария, Венгрия, Польша. За бортом Конвенции пока еще предпочитают оставаться США и Китай. В состоянии подготовки к ратификации находятся преимущественно государства кудебных флагов: Фиджи, Белиз, Бангладеш, Остров Мэн и другие. В скором времени Конвенция будет ратифицирована Таиландом и Индией, чьи моряки – тоже непосредственные конкуренты украинских специалистов.

4 марта этого года в Киеве состоялась трехдневная конференция по вопросам имплементации Конвенции МОТ (Международной организации труда) о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC,2006). В рамках конференции заместитель министра инфраструктуры Украины по вопросам евроинтеграции Оксана Рейтер заявила, что Украина должна ратифицировать Конвенцию уже в сентябре этого года.

Основной проблемой для всех стран, которые хотели присоединиться к Конвенции, стали требования к национальному законодательству. Конвенция четко установила минимальные требования, которым должно соответствовать национальное законодательство, чтобы ратифицировать Конвенцию, и они оказались достаточно высокими. Для того, чтобы государства могли подготовиться, было установлено два условия, до выполнения которых Конвенция не считалась действующей, то есть не вступала в силу. Через год после выполнения этих условий Конвенция официально вступила в силу, это произошло 20 августа 2013 года.

То, что Украине рано или поздно придется ратифицировать Конвенцию, а также ее очевидную необходимость и важность для украинских моряков, осознавали немногие. В авангарде

**MLC,2006**

Separate point I would like to highlight is the progress and prospects of Ukraine's ratification of the MLC, 2006.

As of July 2015, MLC, 2006 was ratified and is valid in 53 states. Another 13 countries are in a state of modifying the national legislation to meet the requirements of the Convention. These 66 countries, amounting to 80% of the global tonnage. Among those countries that have already ratified the Convention are: the most developed – France, United Kingdom, Germany, Sweden, Norway, Switzerland, Singapore, Japan, Canada, Australia and others. There are ratified countries that are Ukraine's competitors in terms of labor supply to the international maritime market: Russia, Greece, the Philippines, Croatia, our neighbors Bulgaria, Hungary, Poland. United States and China still prefer to remain overboard MLC, 2006. Mostly "flag of convenience" states are still on the stage of preparation for the ratification: Fiji, Belize, Bangladesh, Isle of Man and others. Soon Convention shall be ratified by Thailand and India, whose seafarers are also direct competitors for Ukrainians.

On March 4 this year Kyiv hosted a three-day conference on the Implementation of the ILO Maritime Labor Convention 2006. At the conference Oksana Reiter, Deputy Minister of Infrastructure of Ukraine on European Integration, said that Ukraine should ratify the Convention as early as September this year.

The main problem for all the countries wishing to join the Convention is requirements for the national legislation. The Convention clearly established the minimum requirements that the national legislation must comply with in order to ratify the Convention, and they are quite high. In order to enable States to prepare, there were two conditions established. Before fulfilment of these conditions the Convention is not considered valid – has not entered into force. On August 20, 2013, one year after the implementation of these provisions the Convention officially entered into force.

Not many people are aware of the fact that sooner or later Ukraine will have to ratify the Convention, as well as of its obvious necessity and importance for Ukrainian seafarers. Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine was always at the forefront: the majority of attacks of marine "experts" were addressed to us.



находился Профсоюз работников морского транспорта Украины (ПРМТУ), в нашу сторону тогда адресовалось большинство выпадов морских «специалистов».

Одной из причин резкого негатива стало банальное не-понимание и неправильная трактовка ее положений. Понимая это, Профсоюз работников морского транспорта Украины начал проводить разъяснительную работу как среди уполномоченных государственных органов и представителей морского бизнеса, так и непосредственно среди моряков.

Отправной точкой в этой работе стал «круглый стол» по Сводной морской конвенции «МОТ: за и против», организованный ЧППОМ и ПРМТУ в 2009 году. В заседании принимали участие представители крюинговых агентств и морской администрации, представители Министерства иностранных дел и уполномоченного Верховной Рады Украины по правам человека, представители морских учебных заведений и Международной федерации транспортных рабочих, Федерации профсоюзов Украины и братских профсоюзов стран СНГ.

Далее последовала череда семинаров и конференций, на которых вновь и вновь обсуждалась Конвенция и ее перспективы в нашей стране.

Именно работники ЧППОМ прошли обучение по Конвенции в штаб-квартире МОТ в Турине и стали первыми сертифицированными специалистами по MLC, 2006 в Украине.

24 июля 2012 года в Одессе прошел семинар на тему «Трудоустройство моряков в условиях действия Сводной конвенции «О труде в морском судоходстве» 2006 года». Инициатором семинара стала Международная федерация транспортников (ITF), а организация и подготовка семинара были поручены ПРМТУ и ЧППОМ.

К обмену мнениями были приглашены руководители крюинговых компаний, представители иностранных судовладельцев, первые лица высших и средних морских учебных заведений, и представители моряков.

В качестве почетных гостей и докладчиков на семинар прибыли: директор департамента трудовых стандартов МОТ Клеопатра Думбия-Генри, Генеральный секретарь Международного совета морских работодателей Джайлز Хейманн и Стивен Коттон, который на тот момент занимал пост морского координатора ITF.

По итогам семинара было составлено официальное письмо, которое госпожа Думбия-Генри лично передала действующему правительству страны.

Благодаря разъяснительной кампании, которую провел Профсоюз работников морского транспорта Украины, увеличилось количество сторонников скорейшего принятия Конвенции Украины. Также был поднят вопрос о том, что будет, если Украина неratифицирует Конвенцию. На тот момент Конвенция уже вступила в силу, и ответ на этот вопрос был однозначным. Стало очевидно, что украинских моряков попросту вытолкнут с рынка труда, а вместе с ними международный морской бизнес покинут и все украинские посредники в трудоустройстве, то есть крюинговые компании и агентства по найму моряков. Именно такая ситуация произошла с украинскими поварами, которые работали на судах под «удобным» флагом страны, котораяratифицировала MLC, 2006: государство флага отказалось продлевать рабочие документы моряков, ссылаясь на то, что наша страна не приняла Конвенцию. Именно тогда Профсоюз работников морского транспорта Украины направил обращения в адрес Президента Украины и Премьер-министра, в Министерство инфраструктуры Украины и другие ведомства с призывом о скорейшей ratификации Конвенции, о которых я упоминал ранее.

Будем надеяться, что уже в ближайшее время Украина присоединится к Конвенции, и это поднимет ее имидж как морской

One of the reasons for the sharp negative was banal misunderstanding and misinterpretation of the provisions of MLC, 2006. Realizing this, Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine began to conduct explanatory work among the authorized state bodies, representatives of maritime business and seafarers.

The starting point for this work was the "round table" on the ILO Maritime Labor Convention "pros and cons", organized by LBSTUS and MTWTU in 2009. The meeting was attended by representatives of crewing agencies and maritime administration, representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, representatives of maritime educational institutions and the International Transport Workers' Federation, the Federation of Trade Unions of Ukraine and fraternal trade unions of CIS countries.

Then followed a series of seminars and conferences where the Convention and its prospects in the country were discussed over and over again.

Namely LBSTUS officials have been trained on the Convention at the headquarters of the ILO in Turin, and became the first certified experts on MLC, 2006 in Ukraine.

On July 24, 2012, Odessa hosted a seminar on "Employment of seafarers under the ILO Maritime Labor Convention, 2006". The seminar was initiated by the International Transport Workers' Federation (ITF), and the organization and preparation were assigned to MTWTU and LBSTUS.

Leaders of crewing agencies, representatives of foreign shipowners, top officials of higher and secondary maritime educational institutions and representatives of seafarers were invited to exchange their opinions.

As guests of honor and speakers at the seminar arrived: Cleopatra Doumbia-Henry, ILO's Director of the Department of Labour Standards, Giles Heimann, General Secretary of the International Maritime Employers Council, and Stephen Cotton, who at that time was the ITF Maritime Coordinator.

The seminar resulted with the composition of a formal accord, which Ms. Doumbia-Henry personally handed over to the current government.

Through awareness campaign, held by MTWTU, the number of supporters of the soonest adoption of the Convention increased. Also, the question regarding what would happen if Ukraine did not ratify the Convention was raised. At that point, the Convention has already entered into force, and the answer was clear.

It became obvious that the Ukrainian seafarers would simply be pushed out from the labor market and togetherwith them all the Ukrainian mediators in employment – crewing companies and recruitment agencies – would leave the international maritime business.

Just such a situation occurred with the Ukrainian cooks, working on board the FOC-flagged vessels of the country that has ratified the MLC, 2006: Flag State refused to renew the seafarers' working documents, referring to the fact that our country has not adopted the Convention. It was then the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine sent appeals to the President and the Prime Minister of Ukraine, the Ministry of Infrastructure of Ukraine and other agencies, calling for the soonest ratification of the Convention, to which I referred earlier.

Let us hope that in the near future Ukraine will join

державы. И вы можете быть уверены, что главную роль в этом процессе сыграли именно ПРМТУ и ЧППОМ. Хотя я уверен, что медали себе на грудь повесят совершенно другие люди.

Стоит отметить, что процесс ратификации Конвенции Украиной, как и многие другие инициативы ЧППОМ и ПРМТУ на национальном уровне сильно замедляются постоянной ротацией в Министерствах и перманентных изменениях в национальном законодательстве. Это постоянно держит нас в напряжении и не дает расслабляться.

### СОЦИАЛЬНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

Весь отчетный период наша организация вплотную занималась разработкой и реализацией социальных проектов и программ для моряков, членов нашего Профсоюза, и их семей. В приоритете работы стояло благополучие, здоровье и душевное спокойствие моряка.

Наибольшим спросом у моряков пользуется материальная помощь и компенсация санаторно-курортного оздоровления для моряка и его детей.

За прошедший отчетный период в рамках социальных программ более 400 моряков получили материальную помощь или компенсации санаторно-курортного лечения.

В этом направлении ЧППОМ работает в тесном взаимодействии с Благотворительным фондом морского транспорта «МОРТРАНС», который в меру своих возможностей поддерживает членов семей моряков в трудный для них час.

Одной из приоритетных целей для нас относительно благосостояния моряка является организация медицинской защиты для членов Профсоюза.

В этом направлении мы делали много попыток. Как показала практика, страховая медицина в Украине, увы, находится на зачаточном уровне и не способна удовлетворить полностью те потребности, которые сегодня существуют у моряков. Сейчас мы рассматриваем несколько вариантов решения вопроса медицинского обеспечения, один из которых – переход на обслуживание полностью иностранной страховой компанией. В любом случае это решение будет приниматься коллегиально не только нами, но и с участием судовладельцев, и, конечно, с учетом мнения моряков.

Быть там, где мы вам нужны – наша основная задача. Особенно, когда это касается здоровья моряка. Как один из примеров, мы организовали прием и доставку пострадавшего моряка каретой скорой помощи из Одесского аэропорта прямо в госпиталь для проведения полного обследования и медикаментозного лечения. Мы всегда приходим на помощь.

Наша организация уделяет немалое время работе с молодежью, особенно с учащимися морских учебных заведений. Мы на регулярной основе проводим встречи с курсантами ОНМА и кадетами МКТФ. Рассказываем о будущей профессии, сложностях, с которыми молодым морякам придется столкнуться в море. Особенно о проблемах с невыполнением судовладельцем условий трудовых контрактов. Рассказываем об МФТ, о том, как выглядит правильный контракт и что такое коллективный договор. Ребята с открытым ртом впитывают ту информацию, которая им пригодится в будущей работе.

Помимо обучающих семинаров и различного рода тренингов для моряков и их семей мы организуем семейные мероприятия развлекательного характера. В нашем арсенале – организация кинопоказов и детские праздники в Игроленде, знаменитые новогодние утренники для тысяч детей членов Профсоюза, поездки в аквапарк и туристические поездки в Актовский каньон на выставку «Титаник» в Киеве, посещение музеев и дегустаций и многое другое. Ежегодно мы

the Convention and that will raise its image as a maritime power. And you can be sure that the main role in this process was played by MTWTU and LBSTUS.

It is worth noting that the process of ratification of the Convention by Ukraine, as well as many other LBSTUS and MTWTU initiatives on the national level, are slowed down by the constant rotation in the ministries and by the permanent changes in national legislation. It keeps us in suspense and doesn't allow us to relax.

### SOCIAL INITIATIVES

Through the whole reporting period our organization was closely involved in the development and implementation of social projects and programs for seafarers – trade union members and their families. The priority of the work was prosperity, health and serenity of seafarer.

The most popular among the seafarers is the financial assistance and compensation of sanatorium and rehabilitation treatment for seafarer and his children.

During the last reporting period more than 400 seafarers have received financial assistance or compensation of sanatorium and rehabilitation treatment under our social programs.

LBSTUS works in this direction together with the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTRANS", which as far as possible supports seafarers' families in a difficult time for them.

One of the priorities for us, with respect to seafarers' welfare, is organization of medical protection for the Union members.

We have made many attempts in this direction. As practice shows, the medical insurance in Ukraine unfortunately is in its infancy and is unable to fully meet the needs seafarers have today.

The present day we consider several options of medical provision: one is the transition to the foreign company – insurance provider. In any case, the decision will be taken collectively, not only by us, but with the participation of shipowners and of course the seafarers.

Our main goal is to be there where you need us. Especially when it comes to the health of seafarer. As one example, we organized an admission and delivery of the injured seafarer with the ambulance from the Odessa airport directly to the hospital for a full examination and medical treatment. And such cases are, unfortunately, not uncommon. However, we are always there to help.

Our organization pays quite some time working with the youth, especially with students of maritime educational institutions. We regularly hold meetings with cadets of Odessa National Maritime Academy and Maritime College of Technical Fleet. We talk about their future profession and the difficulties young seafarers face in the sea, about the breach of the terms and conditions of employment contracts from employer's side. We as well tell them about the ITF, how the right contract looks like, what is collective agreement. The youth attentively absorbs the information that will be really useful in their future work.

In addition to educational seminars and various trainings for seafarers and their families we organize entertaining for the whole family.

We arrange movie screenings and holidays for children in Igroland, famous Christmas matinees for thousands of Union members' children, trips to water park and tourist trips, such as to Aktovsky Canyon or the Titanic exhibition in Kiev, museum visits and tastings and much more. Every year we strive to organize large events for seafarers, where we encourage the most active Trade union members, as well as seafarers, who have dedicated



стараемся организовывать большие праздники для моряков, на которых мы поощляем наиболее активных членов Профсоюза, а также моряков, которые посвятили морю всю свою жизнь. Нам хочется, чтобы вы чувствовали заботу Профсоюза не только в море, но и дома. Наша цель – обеспечивать вас всей необходимой информацией, предоставлять те услуги и помочь, которая может понадобиться.

Мы поздравляем моряков с праздниками по смс, по телефону, а также стараемся лично уделять время каждому, кто приходит к нам в офис.

В прошедшем отчетном периоде мы активизировали информационную работу с моряками за счет профсоюзных средств массовой информации – это, в первую очередь, журнал «Морской», который в этом году отметил свое пятилетие. На его страницах все желающие могут узнать о нашей повседневной работе, отчеты о мероприятиях, международных встречах и переговорах. Также в «Морском» есть познавательные исторические экскурсы и свежие морские новости. С целью популяризации нашей работы мы изредка выступаем по местному телевидению и даем нашу оценку процессам, затрагивающим работу и жизнь моряков. Популярностью также пользуется сайт Профсоюза, который мы, к слову, планируем видоизменить, дабы идти в ногу со временем. Наши странички в социальных сетях ВКонтакте и Фейсбук пока не пользуются достаточной популярностью, но мы ставим перед собой амбициозные планы и рассчитываем, что тысячи наших членов Профсоюза присоединятся к нам и на просторах интернет-пространства.

В заключение хотелось бы сказать, что каким бы сложным не был окружающий мир, какой бы непростой не становилась обстановка в стране, мы хотим, чтобы вы всегда знали, что есть организация, где вам всегда рады. Где всегда услышат и поймут, где знают, как Вам помочь, где нет места отказам и игнорированию ваших просьб. Где никогда не говорят – НЕТ.

И имя этой организации – Черноморская первичная профсоюзная организация моряков ПРМТУ.

**Наталья Ефименко: «К нам в офис ежедневно поступают многочисленные звонки и письма с просьбой о помощи»**

За отчетный период наши представители посетили и проинспектировали 334 судна под удобным и национальным флагом, а также оказали необходимую помощь и поддержку в урегулировании претензий членов экипажей, находящихся в других портах Украины.

Были рассмотрены и урегулированы порядка 280 претензий списанных моряков касательно задолженности по заработной плате, необоснованным отчислениям, оплате больничных



their entire lives to the Sea. We want you to feel the Union's care, not only at Sea, but at home. Our goal is to provide you with all the necessary information, to provide the services and assistance that may be needed.

We congratulate seafarers with the holidays via SMS, by phone, and try to personally devote time to each one who comes to our office.

During the last reporting period, we have intensified the information work with seafarers through the Union media – these are, first of all, the magazine "MORSKOY", which celebrates its fifth anniversary this year. On its pages everyone can learn about our daily work, reports on the activities, on the international meetings and negotiations. Also, "MORSKOY" contains informative historical digressions and fresh maritime news. In order to promote our work, we occasionally perform on the local television, giving our assessment to one or another process affecting work and life of seafarers. Our Union's webpage is also a popular portal – we do plan to modify it to keep up with the times. Our pages in social networks VKontakte and Facebook are not yet sufficiently popular, but we have set ourselves the ambitious plans and expect that thousands of our Union members will join us in the vast spaces of the Internet too.

In conclusion, I would like to say that no matter how complicated the world is, no matter how difficult the situation in our country is, we want you to always know that there is an organization where you are always welcome. Where you will always be heard, where know how to help you, where is no place for failures and ignoring of your requests. Where NO is never said.

And the name of this organization is the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers of MTWTU.

**Nataliya Yefrimenko: "Our office every day receives numerous calls and letters from people asking for help"**

During the reporting period there were 334 FOC-flagged vessels visited and inspected, as well as all the necessary assistance and support was provided in resolving claims of the crew members in other ports of Ukraine.

Were considered 280 claims of off-signed seafarers on wage arrears, unreasonable deductions, sick pay and compensation, as well as 97 claims of Ukrainian seafarers from ports of Ghana, Greece, Kazakhstan, Iran, India, Italy, the United Arab Emirates, Singapore, Sudan, Turkey and Croatia. Over 3,5 million US dollars were paid by shipowners to seafarers of various nationalities to settle the wage arrears to the crews and compensation for partial or total disability.

Assistance, including informational support, was rendered to the Ukrainian, Turkish, Georgian, Azerbaijani, Filipino and

листов и компенсаций и 97 обращений украинских моряков, находящихся в портах Ганы, Греции, Казахстана, Ирана, Индии, Италии, Объединенных Арабских Эмиратов, Сингапура, Судана, Турции, Хорватии. Более 3,5 млн. долларов США было выплачено морякам различных национальностей судовладельцами для погашения задолженности по заработной плате перед экипажами и выплаты компенсаций морякам за частичную или полную потерю трудоспособности.

Оказывалась помощь и информационная поддержка украинским, турецким, грузинским, азербайджанским, филиппинским и индийским морякам, направлялась информация об обращении в штаб-квартиру МФТ в Лондоне, в Инспекцию МФТ и посольства Украины в стране нахождения судна, а также в морские администрации флага.

В настоящий момент в работе находится 21 претензия списанных моряков касательно задолженности по заработной плате, необоснованных отчислений (репатриация, флаговые документы и т.д.), необоснованного прекращения контракта. Также ведется работа по обращениям экипажей 16 судов: задолженность по текущим выплатам от двух до 4 месяцев, питание/вода, арест судов третьей стороной и запрет на списание моряков, выданный портовыми властями, окончательный расчет. Поступают многочисленные обращения от членов экипажей судов, находящихся в отстое и покрытых договором местного профсоюза. За последние годы увеличилось число обращений действующих экипажей и списанных моряков оффшорного флота (иранские и сингапурские компании).

Еще один вопрос, с которым часто обращаются в наш офис – мошенническая деятельность физических и юридических лиц, связанная с предоставлением консультационных услуг по поиску работы. Используя имена крупных судовладельческих компаний, эти лица предлагают свою помощь в трудаустройстве. За свои услуги предлагают заплатить 600-900 долларов США, ссылаясь на необходимость оформления документов, визы, покупку билетов и т.д., впоследствии закрывают офис (неделя-месяц) и исчезают. Мы постоянно информируем моряков через интернет-ресурсы о выявленных фактах мошенничества, предлагаем консультироваться с нами, прежде чем принимать какие-то решения. На встречах с курсантами уделяем вопросам трудаустройства, общения с крюингом, международным требованиям к трудовым договорам и правам моряков особое внимание.

Мы оказывали помощь экипажам, находящимся на территории Украины, объявившим забастовку и испытывающим перебои в поставках провизии на борт. Помимо ведения переговоров и решения вопросов по заработной плате им оказывалась финансовая помощь для организации должного питания. При обращении экипажей или индивидуальных обращениях членов экипажей, находящихся на судах в портах Бердянск, Измаил, Мариуполь, Николаев, Рени, Херсон, оказывалась помощь в разрешении трудовых споров, а также при необходимости предоставлялась юридическая помощь и консультации по подготовке исковых заявлений.

Эффективную поддержку в проведении Недель действий и в решении ряда претензий членов экипажа оказывали первичные профсоюзные организации ПРМТУ в портах Белгород-Днестровского, Бердянского, Измаильского, Мариупольского, Николаевского, Одесского и Херсонского морских торговых портов, морского торгового порта Южный, а также центры моряков в портах Измаил и Херсон.



#### КАМПАНИИ МФТ НА ЧЕРНОМ МОРЕ

За отчетный период проводилось 4 недели акций МФТ на Черном море, инициированные членскими организациями

Indian seafarers. Information on appeals was sent to the ITF headquarters in London, the ITF Inspectorate and the Ukrainian Embassy in the country of the vessel's port of call, as well as maritime administration of the Flag State.

Today there are 21 claims of seafarers-off-signers under consideration: on wage arrears, unreasonable deductions (repatriation, flag documents, etc.) and unjustified termination of the contract. We also work on the appeals of the crews of 16 vessels (arrears on current payments (2 - 4 months), food / water, the arrest of vessels by the third party and a ban on seafarers' discharge, issued by the port authorities, final payment).

We receive numerous claims from crew members of the laid up vessels, covered by agreement of the local trade union. In recent years the number of applications from crews both on board and off-signed the offshore vessels increased (Iranian and Singaporean companies).

Another question often asked in our office is the fraudulent activities of individuals and legal entities, associated with the provision of consulting services for job search.

Using the names of large shipping companies these persons offer their help in finding employment asking 600-900 USD for their services (referring to the need for paperwork, visas, tickets, etc.). Later, after a week or a month, they close the office and disappear. We constantly inform the seafarers through our internet resources on frauds detected and offer them to consult with us before making any decisions.

During the meetings with students of maritime educational institutions we pay a special attention to the employment issues, communicating with crewing, international standards for labor contracts and seafarers' rights.

In Ukraine we have rendered assistance to the crews on strike, experiencing interruptions in provision supply on board. In addition to negotiating and addressing issues on wage arrears, we provided financial assistance for the organization of proper supply.

When handling collective or individual appeals of the crew members on board the vessels in ports Berdyansk, Izmail, Mariupol, Nikolaev, Reni, Kherson, we assisted in resolution of labor disputes. Legal assistance and consultations on the preparation of claims were provided.

MTWTU local trade union organizations of the ports of Belgorod-Dniester, Berdiansk, Izmail, Mariupol, Nikolaev, Odessa, Kherson and Yuzhny, as well as seafarers' centers of Izmail and Kherson provided effective support for the Week of Actions, and for addressing a number of claims made by the crews.



#### ITF CAMPAIGNS ON THE BLACK SEA

During the reporting period we have held 4 ITF Black Sea Weeks of Action, initiated by the ITF affiliates in the Black Sea



МФТ в черноморском регионе. Название кампании «Черное море позора» связано с низкими стандартами труда на Черном море. Это касается условий работы, оплаты, обеспечения членов экипажей питанием, спецодеждой, а также высокого уровня травматизма и смертности. Во время недель акций с экипажами проводится разъяснительная работа, моряки получают достоверную информацию о международных и национальных стандартах в морском судоходстве, проводится анализ существующих условий труда и быта, ведутся переговоры с судовладельцами по улучшению этих условий.

За указанный период Инспекция МФТ в Украине достигла некоторых успехов в развитии взаимоотношений с флаговыми администрациями. Что касается портовых администраций и инспекций, то их активность в решении трудовых споров несколько снизилась в силу ряда причин, таких как реорганизация, утечка кадров и давление коммерческой администрации. Активная поддержка оказывается только в случае несоблюдения компаниями международных норм в части безопасности и технического состояния.

К нам в офис ежедневно поступают многочисленные телефонные обращения и письменные запросы касательно ситуаций, с которыми моряки сталкиваются, к нам обращаются с просьбой помочь в решении проблем или дать консультацию по условиям действующих договоров, либо индивидуальных контрактов. К сожалению, даже имея копию контракта на руках, моряк не всегда знает свои права, не понимает, насколько правомочны те или иные его действия.

Мы постоянно оказываем информационную помощь спикерам членам экипажей судов, арестованных в портах Португалии, Испании и Италии, поддерживаем связь с их адвокатами.

**Майя Калашник:** «*Только объединив усилия, опыт и ресурсы, мы добиваемся значительных результатов, а постоянная совместная работа – это работа на результат*»

Благотворительный фонд морского транспорта «МОР-ТРАНС» создан в 2001 году. Учредители и партнеры в реализации всех программ и идей Фонда – Профсоюз работников морского транспорта Украины и Черноморская первичная профсоюзная организация моряков. Только объединив усилия, опыт и ресурсы, мы добиваемся значительных результатов, а постоянная совместная работа – это работа на результат. Наш фонд гордится тем, что у нас есть такие партнеры, которые разделяют наше мнение, что благотворительность сегодня как никогда необходима нашей стране и нашему народу, в том числе и украинским морякам. Мы эффективны – о чем свидетельствуют многочисленные благодарственные письма в адрес Фонда. Мы прозрачны. Каждые полгода мы отчитываемся о деятельности фонда перед нашими учредителями и Наблюда-

Region. The Campaign is called “Black Sea of Shame”, which is related to the low labor standards in the Black Sea (working conditions, wages, provision of food, working clothes, as well as high level of morbidity and mortality). During the Weeks of Action we educate the crews, inform them about international and national maritime shipping standards, collect and analyze information on existing working and living conditions, negotiate with shipowners to improve these conditions.

During the reporting period, the ITF Inspectorate in Ukraine has achieved some success in developing relationships with flag administrations. As for the port authorities and inspections, their activity in solving labor disputes slightly decreased due to a number of reasons (reorganization, brain drain and the pressure of commercial administration). Active support is provided only in the case of companies’ non-compliance to the international standards in terms of safety and technical condition.

Our office every day receives numerous telephone calls and written inquiries regarding situations, faced by seafarers, and with requests for help in solving different problems or providing consultation on the terms of existing agreements or individual contracts. Unfortunately, even with a copy of the contract in hand, a seafarer doesn't always know what he is entitled to and how eligible his actions are.

We constantly provide information assistance to off-signed crew members of the vessels, arrested in the ports of Portugal, Spain and Italy, maintain contact with lawyers.

**Maya Kalashnyk:** *“Only by combining efforts, experience and resources, we make significant progress, and constant cooperation is the work on the result”*

The Welfare Fund of Maritime Transport “Mortrans” was established in 2001. Founders and appreciated partners in implementation of all the ideas and programs of the Fund are Marine Transport Workers’ Trade Union of Ukraine and the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers. Only by combining efforts, experience and resources, we make significant progress, and constant cooperation is the work on the result. Our Fund is proud to have such partners as Marine Transport Workers’ Trade Union of Ukraine and the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers, who share our view that charity today is more than ever necessary for our country and our people, including Ukrainian seafarers.

We are effective, as evidenced by the numerous letters to the Fund. We are transparent. Every six months we report on the activities of the Fund to our founders and the Supervisory Board of the Welfare Fund of Maritime Transport “Mortrans”.

We inform about our activities in the media and on the Welfare Fund “Mortrans” webpage.

тельным советом Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС».

Наша деятельность освещается в средствах массовой информации и на сайте Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС».

Основным документом в работе Фонда является Устав Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС», и зарегистрирован он в соответствии с требованиями Закона Украины «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях» и Закона Украины «О волонтерской деятельности». В связи с внесениями изменений в законодательные акты Украины изменился и Устав Фонда. Последние изменения были внесены в этом году.

Деятельностью фонда руководит исполнительный орган – Правление, в состав которого входят пять человек – Г.Е. Кутягин, председатель Правления, члены Правления: Ю.В. Сергеев, И.В. Сергеев, С.М. Рожков, В.В. Шлыкова – это представители от моряков, от портовых работников, от морских учебных заведений, юрист. Также в работе Фонда принимает активное участие Наблюдательный совет в составе 3-х человек: А.С. Поступайло, председатель, члены совета – Т.В. Рудан, Ю.С. Пелих. Наблюдательный совет осуществляет функцию контроля и регулирования финансово-хозяйственной деятельности Благотворительного фонда.

Текущую каждодневную работу ведут работники Фонда, привлекая волонтеров.

Основная цель создания Фонда – оказание благотворительной помощи работникам отрасли морского транспорта и членам их семей, морякам и членам их семей. Бенефициары, которым мы оказываем помощь, это также моряки-пенсионеры, учащиеся морских учебных заведений, иностранные моряки, работающие на судах, покрытых договорами ITF.

С гордостью и удовольствием представляем Вам информацию о деятельности Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС» за период 2011-2015 гг., где расскажем о результатах реализации основных программ, направленных на всестороннюю помощь морякам и членам их семей.

За последние четыре года Фондом была оказана помощь более чем 5 тысячам бенефициарам. К примеру, в сфере охраны здоровья выделялась благотворительная помощь на лечение, реабилитацию, в связи с оперативным вмешательством, большое внимание уделяется онкобольным морякам и членам их семей. Фонд занимается вопросами социальной защиты моряков и членов их семей, помочь направляется морякам-инвалидам, морякам-пенсионерам, студентам морских учебных заведений. Кроме этого, Фонд осуществляет помощь в организации досуга моряков и членов их семей, поддерживает деятельность интерклубов.

Хотелось бы акцентировать ваше внимание на том, что Фондом разработана Благотворительная программа на 2013 – 2015 гг. Приоритетное направление Программы – это помощь морякам, членам Профсоюза работников морского транспорта Украины и их семьям.

БФ «МОРТРАНС» помогает морякам, которые заходят в порты Украины и оказываются в экстремальной ситуации. И пока Профсоюз решает вопросы по претензиям моряков к судовладельцам (например, по невыплате заработной платы), БФ «МОРТРАНС» помогает в решении насущных ежедневных проблем, таких как обеспечение питанием, питьевой водой и средствами личной гигиены. Таких обращений было немного, но они присутствовали, и один из примеров последнего года – это поддержка экипажа судна «Волго-Дон 5021». На тот момент эти моряки не были членами Профсоюза работников морского транспорта Украины, но после оказания им помощи они стали членами единственного в Украине морского Профсоюза, аффилиированного ITF.

The main document in the work of "Mortrans" is the Charter of the Fund, and it is registered in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On charity and charitable organizations" and the Law of Ukraine "On the volunteer activities". Due to the amendments to legislative acts of Ukraine The Charter of the Fund has been modified too. Recent changes have been made this year.

Activities of the Fund are managed by an executive body – Management Board, which is composed of 5 people: G. Kutyain, Chairman of the Board, members of the Board (Y.Sergeev, I.Sergeev, S.Rozhkov and V.Shlykova) – representatives of seafarers, port workers and maritime educational institutions and a lawyer. The Supervisory Board is also actively involved in the Fund's activities and is composed of the 3 persons – A.Postupaylo, the chairman, and T.Rudan and Y.Pelykh – members of the board. The Supervisory Board performs the function of monitoring and regulation of the financial and economic activities of the Fund.

The current daily work is performed by the officials of the Fund, together with volunteers.

The main objective of the Fund is providing charitable assistance to maritime industry employees and their families, seafarers and their families. Beneficiaries we assist are as well retired seafarers, students of maritime educational institutions, foreign seafarers, working on board the vessels, covered by the ITF agreements, who are members of ITF affiliated unions.

We are proud and pleased to present you information about the activities of the Welfare Fund of Maritime Transport "Mortrans" for the period of 2011 – 2015, with the results of the main programs aimed at providing all-round assistance to seafarers and their families.

Over the past 4 years the Fund has assisted more than 5 thousand beneficiaries, mainly in the areas of: health care (charitable assistance allocated for treatment and rehabilitation needed after the surgery), a lot of attention is paid to cancer patients – seafarers and their families; social protection of seafarers and their families, seafarers with disabilities, retired seafarers, students of maritime educational institutions, assistance in organization of leisure for seafarers and their families, support rendered to Seafarers' Centers.

I would like to focus your attention on the fact that the Fund has developed the Charity Program for 2013 – 2015. The priority of this Program is to assist seafarers – members of Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and their families.

"Mortrans" helps seafarers calling the ports of Ukraine, who find themselves in an emergency situation. While the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine resolves the issues with shipowners (for example, on wage arrears), the Fund "Mortrans" helps in solving daily problems: supplies food, drinking water and hygiene products. One of examples of the last year – is our support, rendered to the crew of m/v Volgo-Don 5021. At that time these seafarers were not members of MTWTU, but after our assistance they joined the only maritime ITF affiliated trade union in Ukraine.



## РЕШАЕМ ВОПРОСЫ С РЕПАТРИАЦИЕЙ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

Фонд оказывает помощь ветеранам морской отрасли. Ежегодно ко Дню пожилых людей, Дню работников морского и речного флота Украины, Дню Победы над нацизмом во Второй Мировой войне, Дню Святого Николая Фонд осуществляет благотворительную финансовую помощь Организации ветеранов флота ГСК «ЧМП», Организации ветеранов морского транспорта Одессы, Общественной организации «Клуб капитанов и старших механиков «Бласко ЧМП».

Для постоянной работы с вышеуказанной категорией людей при Благотворительном фонде морского транспорта «МОРТРАНС» создан «Центр социальной помощи одиноким инвалидам, ветеранам отрасли морского транспорта»; сейчас в центре 26 одиноких инвалидов-ветеранов отрасли морского транспорта: бывшие капитаны, боцманы, дневальные, повара, буфетчицы.

Фонд осуществляет благотворительную помощь студентам и преподавателям учебных заведений в области морского образования и науки, в частности Одесской национальной морской академии, Одесского национального морского университета, Херсонской государственной морской академии, Одесского мореходного колледжа технического флота, Государственного профессионально-технического учебного заведения «Одесский профессиональный лицей морского транспорта», Ильичевского морского колледжа. Так Фондом оказывалась помощь курсантам в развитии интеллектуальных и творческих возможностей (поездки на олимпиады, научные конференции), были приобретены компьютеры для улучшения материально-технической базы и учебного процесса, оказывается благотворительная помощь учащимся при несчастных случаях и т.д. БФ «МОРТРАНС» сейчас занимается подготовкой квеста для студентов-учащихся морских учебных заведений.

Хотелось бы остановиться еще на одном направлении нашей работы, которое появилось у нас в связи с событиями, происходящими в нашей стране. Фондом были охвачены такие аспекты помощи, как помощь военнослужащим, которые находятся в зоне проведения АТО, военным морякам Военно-морских Сил Украины, штаб которых был передислоцирован из Автономной Республики Крым в Одессу, а также временным переселенцам, как взрослым, так и детям с Востока Украины.

### Уважаемые друзья!

Благотворительный фонд морского транспорта «МОРТРАНС» работает для того, чтобы качество жизни украинских моряков и членов их семей менялось к лучшему.

Желаем, чтобы ни Вам, ни Вашим родным никогда не приходилось получать благотворительную помощь по случаю каких-то несчастных случаев, лучше, чтобы Вы имели финансовую возможность предоставлять ее другим людям, которые в ней нуждаются.

Итогом конференции стало избрание нового председателя Черноморской первичной профсоюзной организации моряков. Едногласно новым председателем был избран Олег Игоревич Григорюк.

## WE SOLVE THE ISSUES RELATED TO THE REPATRIATION OF UKRAINIAN SEAFARERS

The Fund provides assistance to veterans of the maritime industry. Each year, on the occasion of the Day of Older Persons, Sea and River Fleet Day in Ukraine, Victory Day over the Nazism in World War II, St. Nicholas Day, we provide charitable financial assistance to the Organization of the Veterans of the Fleet of the State-Owned Shipping Company "Black Sea Shipping Company", to the Organization of Veterans of Odessa Maritime Transport, Public Organization "Club of Captains and Chief Engineers "Blasko of Black Sea Shipping Company".

In order to perform constant work with the above mentioned categories of people, there was established a Center for Social Assistance to Lonely Disabled Persons and Veterans of Maritime Sector, working together with the Welfare Fund of Maritime Transport "Mortrans". Today there are 26 lonely disabled people in the Center – maritime transport industry veterans: former captains, boatswains, cooks, barmaids.

The Fund carries out charitable assistance to students and professors of educational institutions of maritime education and science, in particular of: Odessa National Maritime Academy, Odessa National Maritime University, Kherson State Maritime Academy, Odessa Maritime College of Technical Fleet, Odessa Professional College of Maritime Transport and Illichevsk Maritime College.

The Fund pays great attention to the development of intellectual and creative abilities of cadets (organizes trips to the competitions, scientific conferences). "Mortrans" has purchased personal computers in order to improve the material and technical base and the educational process, provides charitable assistance to students in extreme cases, etc. Welfare Fund "Mortrans" is now preparing a quest for students of maritime educational institutions.

I would like to mention another area of our work, appeared in connection with the events taking place in our country. Fund covered such aspects as assistance to servicemen who are in the ATO area, military seamen of the Naval Forces of Ukraine, whose headquarters was relocated from the Autonomous Republic of Crimea to Odessa, as well as temporary migrants from the East Ukraine, both adults and children.

### Dear friends!

The Welfare Fund of Maritime Transport "Mortrans" works to ensure that the quality of life of Ukrainian seafarers and their families changes for the better.

We hope that neither you nor your family will never have to receive charitable assistance on the occasion of any accidents. We hope that you will have the financial ability to provide it to the people in need.

The conference resulted with the election of a new head of the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers, where Oleg Grygoriuk was unanimously elected as the Chairman.



# Port of Sha





**Порт Шанхай является одним из крупнейших мировых международных портов, находится на западном побережье Тихого океана, вблизи от места впадения реки Янцзы в Посточин-Китайское море.**



История порта уходит своими корнями в середину XIX века, когда Шанхай начал стремительно развиваться как международный экономический центр. Уже к началу XX века он стал крупнейшим дальневосточным городом и транспортным узлом.

Пережив непростые времена в 1949 году, когда сократилась внешняя торговля, инфраструктура порта изменилась не в лучшую сторону. Серьезные реформы начались лишь в 1991 году, и с тех пор порт Шанхая начинает стремительно развиваться.

В настоящее время порт Шанхая - это один из ключевых каналов поставок импортных и экспортных грузов. Он является одним из крупнейших портов в мире, с начала проведения политики реформ и открытости участвует не только в местном каботаже, но и в международных перевозках, имеет установленные торговые связи с 500 портами в 200 странах и регионах по всему миру. Почти 99% всего внешне-торгового оборота Шанхая осуществляется посредством морских перевозок через порт, в нем проходит обработку почти каждая вторая тонна груза из всего грузооборота города, на него приходится около 20% всего морского грузооборота страны.

Порт Шанхая включает несколько главных рабочих зон, к которым относятся порт Яншаньган (Yangshangang) и 13 портовых терминалов.

Основной специализацией порта является организация погрузочно-разгрузочных работ, складирование и хранение грузов, буксировка судов, лоцманское обслуживание, швартовка, безопасный причал, доковое обслуживание и многое другое.

Порт Шанхая специализируется на контейнерных перевозках, в его терминалах обслуживаются следующие грузы: уголь, железная руда, нефть и продукты ее переработки, строительные материалы, оборудование, автомобили, зерно, масло, химические удобрения и т.д.



ДОСЬЕ

## Штонда Алексей Валентинович

Второй механик

Компания OSM.

Закончил Мореходный колледж технического флота ОНМА в 2008 году по специальности – судовой мёханик.

Сейчас заканчивает Киевскую государственную Академию водного транспорта имени гетьмана Петра Коншевича-Сагайдачного.

В море уже седьмой год.

**«ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ИДЕТ В МОРЕ,  
ДОЛЖЕН ОБЛАДАТЬ ОПРЕДЕЛЕННЫ-  
МИ КАЧЕСТВАМИ И НАВЫКАМИ»**

### ПОЧЕМУ РЕШИЛИ СТАТЬ МОРЯ- КОМ?

Дело в том, что у меня в семье на сегодняшний день три моряка. Дядя в нынешнее время – второй механик, дедушка – фиттер с 45-летним стажем и еще один дядя третий помощник капитана. Я продолжаю семейную династию.

### ПОЧЕМУ РЕШИЛИ СТАТЬ МОРЯ- КОМ?

Дело в том, что у меня в семье на сегодняшний день три моряка. Дядя в нынешнее время – второй механик, дедушка – фиттер с 45-летним стажем и еще один дядя третий помощник капитана. Я продолжаю семейную династию.

## ВАШ ПЕРВЫЙ РЕЙС?

Это невозможно забыть! Первый рейс, компания была не очень сильной. В то время было много желающих уйти в море, поэтому брали не всех и не во все компании.

Пароход, на который я попал, за время рейса один раз арестовали, судно поменяло название три раза. Скажем так: в нынешнее время молодежь называла бы это hardexperience, потому что это был очень тяжелый рейс, но все, что происходило, очень помогло в дальнейшей карьере.

## ИЗМЕНИЛОСЬ ЛИ ЧТО-НИБУДЬ ЗА ЭТИ ГОДЫ В ОТНОШЕНИИ К УКРАИНСКОМУ МОРЯКУ?

Сегодня из-за политической обстановки, когда узнают, что мы украинцы, сразу говорят о тех событиях, которые происходят в нашей стране. Раньше, когда узнавали, что мы из Украины, проводили ассоциацию с Андреем Шевченко и братьями Кличко. А если говорить о профессиональном аспекте, то к нам очень хорошо относятся, именно как к профессиональным морякам. Потому что наши «деды» очень хорошо зарекомендовали себя на флоте. Показали себя хорошими и ответственными работниками и людьми, которые даже в ущерб своему отдыху, будут работать до достижения максимального результата.

## ВЫ, МОЛОДОЕ ПОКОЛЕНИЕ, ТОЖЕ РАБОТАЕТЕ ТАК?

Да. Хотя, конечно, по началу я ленился, но потом все пошло по-другому. В первую очередь моряк моей специальности должен быть человеком, которому интересно работать. Если человеку это не интересно, то при любом удобном случае он будет увиливать от работы и ничем хорошим это не закончится. Человек, который собирается быть механиком, должен любить свою работу!

## СИТУАЦИИ, КОТОРЫЕ ЗАПОМНИЛИСЬ НАВСЕГДА:

За семь лет у меня в практике были и хорошие и плохие моменты.

Попадались очень хорошие капитаны, которые устраивали нам очень хороший досуг. В морских традициях так: когда приезжаешь на судно или тебя провожают домой, устраивают барбекю с легкими напитками (по примеру некоторых китайских компаний, которые разрешают немного расслабиться для более тесной сплоченности коллектива).

Из грустного – был случай (это был третий контракт) когда, к сожалению, наши украинские моряки очень сильно «отличились». Они решили провести контрабанду. Из Африки везли сигареты в Лапапис. В Лапаписе две или три Академии таможенников. Я не знаю, на что человек рассчитывал, дело в том, что к нам на судно привели более сорока студентов. Конечно же, без наводки на наше судно это не обошлось. Нас держали под арестом и выпускали только на работу и поесть. Мы не могли ни в город выйти, никуда. Были постоянные проверки: ходили по каютам, разбирали стеньки – искали сигареты. Осадок остался неприятный – нас всех хотели списать и занести в черный список. Но дело в том, что мы были не виноваты. Один человек, глубоко говоря, подставил весь экипаж.

## ПО ВАШЕМУ МНЕНИЮ – МОРЕ ОШИБКИ ПРОЩАЕТ?

Нет! Когда вы идете в море – считайте, что вы можете надеяться только на себя. Почему? Потому что вам дают базу обучения в вашем ВУЗе. Если вы уже на работе, то на судне только практика.

Во время шторма каждый моряк должен уметь спасти себя, помочь ближнему и в случае, если никого не останется, должен самостоятельно дойти до ближайшего порта – выжить. А если моряк будет не готов, то не сможет сделать все выше перечисленное и все может закончиться очень плохо. Т.е. человек, который идет в море, должен обладать определенными качествами и навыками. Он должен знать – где?, что? и как?.

В каждом университете есть такие понятия как ТУС – Теория устройства судна. Любому моряку, который не обладает подготовкой и навыками – механику, или матросу, не имеет значения, – будет очень тяжело. Разные попадаются люди. У нас был старший механик – очень хороший человек, но он не любит людей, которые не знают своего дела. Если человек идет в море только для того, чтобы заработать деньги и не знает элементарных вещей, то в море такому человеку делать нечего. Ему будет очень тяжело. А если ему тяжело, то он может в любую минуту сорваться...

## ВАШЕ ПОЖЕЛАНИЕ МОЛОДЫМ МОРЯКАМ, КОТОРЫЕ ВЫБРАЛИ СВОЕЙ РАБОТОЙ – МОРЕ:

Рекомендация одна: учиться, учиться и учиться! Многие люди, когда придет время, пойдут работать на старые суда, другие на новые. Но не надо забывать, что компании очень любят часто менять людей. Например: два контракта на новом судне, потом два контракта на старом.

У меня был такой случай. Приехал третий механик, человек, который уже был в солидном возрасте и не смог работать на современном, полностью автоматизированном судне. Ему было сложно «акклиматизироваться» в рабочем процессе. Новые суда – это суда от 2011 года и до сегодняшнего дня. Человеку, который не прошел определенную подготовку, который не хочет следовать современным тенденциям, очень тяжело в работе в дальнейшем. Он хотел несколько раз уехать домой, но мы его переубедили, он все изучил, работает по сей день и очень доволен.

Поэтому в первую очередь – надо учиться.

## ВАШЕ ОТНОШЕНИЕ К ПРФСОЮЗУ:

Слава Богу, не приходилось обращаться в Профсоюз с неприятностями. Это говорит о том, что я работал в хороших кампаниях.

Что такое Профсоюз я прочувствовал, когда начал работать в компании OSM.

Меня приглашают на различные мероприятия, митинги, обучающие семинары – Профсоюз заинтересован в моряке. Я в этой компании работаю уже десятый контракт и каждый раз задействован в профсоюзных мероприятиях. Очень интересно. Те люди, которые участвовали в мероприятиях, которые проводит Профсоюз понимают, что все что делается – помогает развиваться дальше. Сколько человек живет – столько человек и учится.

А что касается Профсоюза, то хочется, чтобы он шел целенаправленно вверх. Никаких изгибов влево или вправо – только вверх! Чтобы вы добивались своей цели и от этого, всем было хорошо!

# ДИЗЕЛЬ-ЭЛЕКТРОХОД

**Patria**

Трофейный дизель-электроход Patria, построенный в 1938 г. в Германии, переименованный в 1945 г. Великобританией в Empire Welland и, совершивший два круговых рейса из Ливерпуля в Нью-Йорк с военнослужащими, как собственность Великобритании, в феврале 1946 г. передали по reparations СССР, но уже с новым названием "Россия". Первые два года судно выполняло рейсы из Одессы в Нью-Йорк и обратно в порты Черного моря, с попутными посещениями Констанцы, Неаполя, Генуи и Марселя, перевозя репатриантов. Только с 1948 г. "Россия" начала совершать регулярные рейсы на линии Одесса — Батуми как флагман пассажирского флота ЧМП. Помимо пассажиров, имев бортовых трюмов объемом 6000 м<sup>3</sup>, теплоход всегда доставлял некоторое количество попутного груза. Мне вспоминается, как в 1960 году, в порту Батуми капитан И.А. Мани вместе с моряками, распределенными на бригады, ночью таскал мешки с сахаром, помогая портовым грузчикам, не успевшим выполнить разгрузку до высадки из порта.

В 1948-1949 гг. на судне выполнили большой ремонт и реконструкцию пассажирских помещений. Водонизмещение уменьшили до 19861 т, а пассажирскую вместимость увеличили до 792 человек, при численности экипажа 275 человек. Количество спасательных шлюзов увеличили до 14 единиц, установив шесть плотов. В последующие годы, как правило, ремонт производили в Ютославии и Болгарии.

Основной работой дизельного электрохода была Крымско-Кавказская линия с заходом в порты Ялта, Сочи, Туапсе, Сухуми, Батуми, а также в Новороссийск, а также в Севастополь и Евпаторию, но только для рейдовых стоянок — из-за закрытия порта Севастополь и отсутствия причалов с достаточной глубиной в Евпатории. Базусловно, появление на внутренних линиях великолепного судна, на котором путешествие даже в помещениях третьего класса либо на открытой палубе считалось настоящим праздником, и привлекало, особенно в летние месяцы, несметное количество граждан со всех концов Советского Союза.

Первые годы плавание было сопряжено с минной опасностью, и в темное время суток на переходе морем устанавливали вахту впередистоящих. Особенно трудной была ходовая вахта на баке в зимние месяцы. Морские обидчики пронзительные ледяные ветры, они могли под дождем и снегом, их накрывали хлопотные волны штурмового моря, и после окончания вахты они вынуждены были стоять по 15-20 минут под струями горячего душа, согревая свои тела от перенесенного холода и стужи. Однако годы шли, ситуация улучшалась и на-

ступили более спокойные времена, когда на Черном море улучшилась навигационная обстановка и минная опасность была ликвидирована.

Однако спустя десятилетия, в пароходстве появился соперник с названием "Адмирал Нахимов", предлагающий кратковременные трехдневные прогулки в порты южного берега. Спустя год, по предложению капитана Николая Антоновича Соболова, возникла новая инициатива — короткие путешествия из Одессы в Севастополь или Ялту. Нововведение своего конкурента подхватил и экипаж "России", начав с 1956 г. совершать прогулки из Одессы в Ялту, Евпаторию или Севастополь.

Первым капитаном "России", в 1946 г., стал Елисей Шабанович Гоглидзе (1907-1902 гг.), участник полевых конвоев между США, Великобританией и Мурманском. В 1943 г. он прошел Панонским каналом и начал выполнять рейсы на судах "Судак", а затем "Советский гавань" между Владивостоком и портами США. Возвращвшись в Одессу, он получил назначение на "Россию". Капитан командовал и другими судами — "Грузия", "Вячеслав Молотов", "Латвия", "Адмирал", "Шота Руставели". Ему 6 раз присваивали звание "Лучший капитан ММФ СССР", он был награжден двумя орденами "Ленина", двумя "Красного Знамени", орденом "Трудового Красного Знамени", "Отечественной войны", многими медалями, был Почетным работником ММФ СССР.

В 1951 г., с затем и в шестидесятых годах капитаном судна был Иван Александрович Мони (1903-1982 г.г., по завещанию его прошли захоронили на острове Бурунского, в Антарктиде). Имя И.А. Мони было синонимом легендарным, и многие жители приводили к Крымской гавани посмотреть на его виртуозные швартовки. В 1955 году он стал капитаном флагмана научно-исследовательского флота, да/х "Обь", и трижды водил его к берегам Антарктиды, а в 1957-1958 г. совершил 310-дневное кругосветное плавание с научной экспедицией. Награжден двумя орденами "Ленина", "Трудового Красного Знамени", медалями, Почетный работник ММФ СССР, Почетный пограничник. Его именем назвали судно Северного морского пароходства.

Не менее интересной личностью был участник Великой Отечественной войны, Герой Социалистического Труда,

Россия



Патрия



Россия





Сорока Дмитрий Игнатьевич



Тогитидзе Элизбар Шабанович



Ман Иван Александрович

Дмитрий Игнатьевич Сорока (1901-1975 г.г.), командовавший судном около 20 лет. Он был награжден орденами Ленина, "Красного Знамени", "Отечественной войны", "Знак Почета", медалями, Почетный работник ММФ СССР. Его именем назвали судно ЧМП.

Долгие годы бесстрашным главным механиком "России" аставался Антон Антонович Бардацкий, воспитавший целую плеяду судовых механиков, которые до наших дней с уважением вспоминают своего учителя, обладавшего выдающимися организаторскими способностями, волевого, чрезвычайно требовательного, но справедливого, не дававшего в обиду своим подчиненным. Он слыл настоящим хранителем на любивом им судне и являлся большим другом капитана Сороки Д.И.

Дизель-электроход был кузницей кадров ЧМП, и в составе его экипажа побывало множество интересных, талантливых людей, о каждом из которых можно писать книги.

Судно пользовалось громадной популярностью, и приобрести билеты, особенно на лепные круизы, было большой удачей. Однако в 60-х и 70-х годах "Россия" не всегда могла принять советских людей, желавших совершив морское путешествие по Черному морю на прекрасном лайнере. Почти ежегодно дизель-электроход выполнял специальные рейсы по заданию правительства. Это были многочисленные рейсы на Кубу, в Ангапу, Египет, Эфиопию, Мозамбик, Болгарию, Румынию и другие страны. В 1962 г., во времена Карабского кризиса, теплоход вывозил с Кубы советский ракетный полк, а в январе-феврале 1965 г. состоялся рейс в Дакар, где судно около месяца обслуживало участников фестиваля Всемирного наргитянского искусства. В 1978 г. доставило в Гавану участников Всемирного фестиваля молодежи и студентов. Оно перевозило рыбаков в Севастополь и Калининград из далеких районов промысла. В семидесятых годах теплоход выполнил три рейса к берегам Намибии, в Уолфиш-Бей, доставив туда более 2000 рыбаков, а отработавших контракт перевез на родину.

Особо трудными оказались рейсы в середине 70, когда лайнер перевозил кубинских союзят в Анголу и другие африканские страны. Однажды, судно, выполнив несколько рейсов между Кубой и портами Африки, доставив туда кубинских военнослужащих под видом сельскохозяйственных работников, взяло курс к родным берегам. Моряки были бесконечно рады, что пришел конец этим однообразным, утомительным и чрезвычайно ответственным рейсам. Они начали готовиться к встрече с родными и близкими, написанно строили планы на предстоящий отпуск, надеясь поскорее забыть о трудностях изнурительных тропических переходов, и о том, что в любой час суток можно будет открыть кран и навигационно пользоваться водой, не думая о ее экономии. (Вода на судне, в целях экономии, подавалась по расписанию). Они предвкушали поход на одесский Привоз, где могли купить к столу все, что пожелают, но тут произошло непредвиденное.

Находясь посреди Атлантики, когда до Одессы оставалось менее 9-ти суток, капитан Григорий Тимофеевич Дерновой получил шифрограмму с предложением вернуться в Гавану и выполнить еще один африканский рейс. Перед капитаном возникла задача: - "Как объявить экипажу, что встреча с родными и Одессой откладывается на неопределенное время, и что их планы рушатся?"

Пришлось прибегнуть к психологическому маневру. Григорий Тимофеевич попросил своего первого помощника организовать на открытой палубе просмотр художественного фильма, притворив для просмотра всех свободных от вахт и работ. Перед началом фильма на палубе появился капитан со своими старшими офицерами и, подойдя к экрану, он начал говорить о том, какое важное задание правительства им удалось выполнить с частью. Он не забыл упомянуть о трудностях, преодоленных моряками, а в конце, как бы невзначай спросил: "...а если бы вас попросили выполнить еще один подобный рейс, вы согласились бы?" И тут, неожиданно, все прокричали: "Да! Согласились!" Тогда капитан, обращаясь к старшему штурману, приказал: "Ложитесь на обратный курс, на порт Гавана!"

Возвращившись в Одессу, судно еще около семи лет выполняло разнообразные каботажные и заграничные рейсы. Интерес к нему не утратил даже после приобретения большого количества современных пассажирских судов. К тому времени в ЧМП прибыли: 6 судов типа "Киргизстан", 6 типа "Феликс Дзержинский", 3 типа "Иван Франко", 5 типа "Белоруссия", судапольской постройки типа "Дмитрий Шостакович", а в начале семидесятых годов пришли лайнеры, купленные в Великобритании - "Леонид Собинов", "Федор Шаляпин", "Одесса" и "Максим Горький", полученный из ФРГ.

Однако, несмотря на популярность стареющего лайнера, в декабре 1984 г. дизель-электроход "Россия" совершил свой последний пассажирский рейс, простояв в ЧМП 38 лет. К тому времени износ судна, систем и механизмов был настолько велик, что дальнейший ремонт признан экономически невыгодным. Сталь его великолепного корпуса устала и истончилась, а запасных деталей к механизмам, построенным в далеком 1948 году, найти было просто невозможно.

В 1985 г. лайнер остался у причала одесского порта, а затем его вывели на внешний рейд, и все могли наблюдать с Приморского бульвара и склонов парка им. Шевченко одиночно стоящий на внешнем рейде лайнер, ожидающий покупателей. Он являлся укором для тех, кто эксплуатировал его на протяжении четырех десятилетий, решивших избавиться от судна, как от ненужной вещи, потеряв интерес к бывшему флагману ЧМП, думая только о том, как дороже продать судно на слом.

В августе теплоход переименовали в Аліса, продав его по цене лома металла в Японию. Теплоход оставил порт Одессы и, двигаясь под собственными машинами, взял курс на Сингапур, с перегонной командой, возглавляемой капитаном В.А. Рогачевым. 21 ноября лайнер вышел из Сингапура и проследовал в японский порт Куре, где состоялась торжественная церемония спуска флага и прощания с судном, и в 1986 году его корпус разрезали, отправив на переплавку.

Братушенко Валерий Сергеевич

Патрия Россия



Патрия Россия



Патрия Россия



# Делегация ПРМТУ в Херсонской государственной морской академии



8 июля 2015 года Председатель Профсоюза Михаил Иванович Киреев и его первый заместитель Олег Игоревич Григорюк, посетили Херсонскую государственную морскую академию, которая в прошлом году отметила свое 170-летие.

В рамках визита профсоюзные лидеры провели встречу с ректором академии — Владимиром Федоровичем Ходаковским и преподавателями учебного заведения, после чего направились на экскурсию по кабинетам и территории академии.

В Академии функционирует ряд тренажеров для подготовки высококвалифицированных морских специалистов: это комплекс тренажеров для проведения курса по базовой оффшорной безопасности, пожарный полигон, и симулятор по отработке навыков работы с тяжелыми судовыми кранами «Кран», тренажер «Спасательная шлюпка свободного падения», специально оборудованные стенды по электротехнике и автоматизированного электропривода для подготовки курсантов электромеханической специальности.

Симуляторы, лаборатории и специализированные кабинеты обеспечивают высокий уровень подготовленности курсантов Херсонской государственной морской академии и позволяют им занять свою непоколебимую позицию на национальном и международном рынках труда.

Кроме теоретической и тренажерной подготовки, все курсанты ХГМА проходят слесарную практику в учебных мастерских, а также плавательную практику как на собственном учебно-производственном судне ОМ-106, так и на судах иностранных и национальных компаний.



## Правительство Индии приняло требования профсоюза NUSI о налоговых льготах на прибыль для моряков

На протяжении 20 лет Национальный профсоюз моряков Индии (NUSI) прилагал все усилия, чтобы добиться налоговых льгот на прибыль моряков, работающих на судах под индийским флагом.

В последние 20 лет NUSI неоднократно сообщал правительству Индии о необходимости установления для моряков, работающих на судах под индийским флагом, льгот на оплату налога на прибыль.

NUSI всякий раз требовал, чтобы весь период плавания судов под флагом Индии (независимо, у индийского побережья или в иностранных водах), расценивался как период в иностранных водах, и зарплата моряков этих судов не облагалась налогом на прибыль.

NUSI требовал, чтобы моряки, работающие на судах под индийским флагом, которые выходят в иностранные воды, даже в период пребывания на берегу рассматривались как нерезиденты.

NUSI поднимал этот вопрос, касающийся всех индийских моряков, на переговорах с правительством Индии, а также с различными департаментами Министерства судоходства, с Генеральным директором судоходства, с Министерством финансов и Министерством труда.

NUSI последовательно поднимал этот вопрос на переговорах с Министерством судоходства на Национальном судоходном совете и Национальном совете по обеспечению благосостояния, а также на встречах с Достопочтенным Министром судоходства.

NUSI также представил юридическое заключение и сравнительную отчетность по налоговым льготам, которые предоставляют своим гражданам-морякам такие страны, как: Австралия, Бельгия, Болгария, Кюрасао, Кипр, Гана, Гонконг, Литва, Малайзия, Нигерия, Оман, Португалия, Сингапур, Хорватия, Дания, Финляндия, Греция, Италия, Корея, Норвегия, Испания, Швеция, Турция, Великобритания.

Перед заседанием Постоянного парламентского комитета по вопросам финансовой политики, на котором обсуждался Билль о новом Налоговом Кодексе (Direct Tax Code Bill, 2010), NUSI представил проект о налоговых льготах для индийских моряков, работающих на судах под индийским флагом.

NUSI собрал тысячи петиций от всех моряков, работающих на борту судов под индийским флагом, требующих снижения налоговой нагрузки на зарплату. Петиции были представлены профсоюзом NUSI правительству Индии.

Также NUSI, на каждом заседании Генерального совета принимал резолюции с требованием установить налоговые льготы для моряков, работающих на судах под индийским флагом.

NUSI также обратился за поддержкой этого вопроса к Международной федерации транспортников (ITF).

NUSI также многократно поднимал этот вопрос в правительстве Индии и представил его на личной встрече с г-ном Шри Нитин Гадкари, Достопочтенным Министром автомобильного транспорта, автомобильных дорог и судоход-

ства по случаю «Дня моряка», 25 июня 2014 года.

NUSI совместно с Морским профсоюзом Индии (MUI) провели встречу с г-ном Шри Нитин Гадкари, Достопочтенным Министром автомобильного транспорта, автомобильных дорог и судоходства, в Нью-Дели, с целью снижения налоговой нагрузки для моряков, работающих на судах под индийским флагом.

Г-н Шри Нитин Гадкари, Достопочтенный Министр автомобильного транспорта, автомобильных дорог и судоходства, заверил NUSI, MUI и всех моряков Индии, что он добьется справедливости для моряков, и будет лично заниматься этим вопросом совместно с Министерством финансов.

NUSI и MUI также представили проект перед заседанием Комитета налоговых органов, который приехал из Нью-Дели в поисках разъяснений.

В феврале 2015 года г-н Шри Арун Жайти, Министр финансов Индии, в своей речи о бюджете впервые упомянул налоговые льготы для моряков, работающих на судах под индийским флагом. Это стало великой победой. Далее вопрос был передан в Центральный совет прямых налогов (CBDT) для разработки правил предоставления налоговых льгот для моряков, работающих на судах под флагом Индии.

Мы рады сообщить всем нашим морякам, их семьям и всему судоходному братству, что Правительство Индии, наконец, предоставило налоговые льготы всем морякам, работающим на судах под флагом Индии. Даже служебные суда Индии будут определены как работающие в иностранных водах. Статус «налогового нерезидента» принесет пользу тысячам моряков. Снижение налоговой нагрузки для моряков – это большое облегчение для наших братьев и сестер.

Мы будем продолжать нашу борьбу с целью установления налоговых льгот для некоторых служебных судов, которые также не выходят в иностранные воды.

Мы благодарим Правительство Индии, возглавляемое г-ном Шри Нарендра Моди, Достопочтенным Премьер-министром, г-на Шри Нитин Гадкари, Достопочтенного Министра автомобильного транспорта, автомобильных дорог и судоходства, г-на Шри Арун Жайти, Достопочтенного Министра финансов, а также Министерство судоходства и Генеральный директорат судоходства Индии.

Мы также благодарим судовладельцев (иностранных и индийских) и, в частности, Индийскую Национальную ассоциацию судовладельцев (INSA).

Мы также благодарим Международную федерацию транспортников (ITF), Лондон, и все членские организации ITF во всем мире, которые помогли нам собрать важные данные, чтобы достойно представить наш проект, и всех моряков, которые поддерживали нас в вопросе налоговых льгот на прибыль.

Любой моряк, который хочет получить консультацию по этому вопросу может связаться с NUSI, и мы будем рады ему оказать любую помощь.

<https://www.facebook.com/nusi.org.in>



# ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ

Поиск ...



Войти  
Регистрация

ГЛАВНАЯ НОВОСТИ МОРЯКАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО МОЛОДЕЖЬ ИНСПЕКТОРАТ ITF АКЦИИ МЕДИА

ПРИЕМ РАБОТ до 1.11.2015

фото: Евгений Бондарев

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ»

Golden Anchor 2015

Профсоюз работников морского транспорта Украины проводит фотоконкурс

ПРИСЫЛАЙ ФОТО  
НА МОРСКУЮ ТЕМАТИКУ  
и выигрывай  
ЦЕННЫЕ ПРИЗЫ!

Условия на сайте ПРМТУ:  
[www.mtwtu.org.ua](http://www.mtwtu.org.ua)

Организаторы и партнеры фотоконкурса:

Плата за участие в конкурсе не взимается

<http://mtwtu.org.ua/>

Самые морские новости

Вопросы  
инспектору ITF  
on-line

Только полезная  
информация

Последние изменения в законодательстве

Морские издания  
on-line

Фото  
и видеогалереи